

رَبِّكَ الْقُدُّوسُ
إِغْنِ طَبِيعَتِي الْفَاسِقَةَ

المقدمة

إنها لخبرة منعشة لأي شخص روحاني معاصر أن يغض الطرف لمرة عن المواضيع المعقدة، وأن ينظر في عمق نفس رجل عظيم، نجح في تبسيط المفاهيم الروحية، ووضعها في مركز حياته اليومية. هذا الرجل العظيم هو القديس إغناطيوس أسقف أنطاكية في سوريا في بداية القرن الثاني، لقد كان شاغله الشاغل هو أن يحيا الجميع بروح واحد، الأمر الذي نجد صدهاء في كل رسائله التي وجهها إلى عدة مجتمعات مسيحية في آسيا الصغرى، كما كان "الله" و"يسوع المسيح" هما أهم ما شغل عالم إغناطيوس. فهنا نجد نظرة موحدة للعالم تتمحور حول "الله" و"يسوع المسيح". وبالإضافة إلى هذه الحقيقة فإننا ندرك من خلال قراءة تلك الرسائل أن كاتبها يبدي سمات شخصية ساحرة، ولذلك تُعد رسائله هي أجمل جواهر أدبنا المسيحي المبكر الموجودة.

ومعلوماتنا بخصوص حياة إغناطيوس ضئيلة جداً. فبالإضافة إلى ما تكشفه لنا الرسائل نفسها عن الرجل، فنحن نملك فقط ملاحظات غير كافية حفظها لنا بعض الكُتّاب الذين عاصروه والمتأخرين عنه، مثل: ق. بوليكراريوس، وق. إيرينيوس، وأوريجينوس، وأوسيبوس وق. جيروم. ويشير القديس إغناطيوس إلى نفسه بأنه "المدعو أيضاً الثيرفوروس" أي "حامل الله" ربما ليشير بكلمات الرسول بولس . إلى "فخره" الوحيد الذي هو "الله" و"يسوع المسيح". وهناك أسطورة جميلة مفادها أنه كان هو الصبي اليهودي الصغير الذي أقامه المسيح في الوسط (مت ١٨ : ١ - ٦) حيث شبه المسيح خدمة رسله بنموذج البساطة التي في الأطفال. واستنتج البعض من اسمه أنه من مكان سوريا، وأنه أممي واعتق المسيحية في عمر

متقدم. كما يُعتقد أنه كان مستمعا للرسول القديس يوحنا. ومن المؤكد أنه كان الأسقف الثالث لأنطاكية صائراً الخليفة الثالث للقديس بطرس. فبعد تشتت الرسل من أورشليم، أخذ نشاط الإرسالية المسيحية في عاصمة سوريا بين الوثنيين قوة دافعة شديدة. وهنا مارس ق. برنابا، وق. بولس وق. بطرس خدمتهم الرسولية بغيرة وحماس، وهنا وبلا شك في حين هو محاط بحياة الكثيرين من المسيحيين الجدد الأوائل، تشرب إغناطيوس محبته المتقدة للمسيح، هنا شهد نماذج إيمان تستحق الإعجاب جعلته محصناً ضد شهوانية العاصمة السورية. وحقيقة استشهاده في مدرج فلافيوس العظيم في روما، المعروف بالكولوسيوم، أمر مفروغ منه. وقد حدث هذا حوالي عام (١١٠م) خلال حكم الإمبراطور تراجانوس. وحيث إن السبع رسائل كتبت في حين كان هو مأخوذاً تحت الحراسة من أنطاكية إلى روما، فيجب أن تؤخذ على أنها آخر كلمات لرجل يساق إلى الموت، كما يقول هو نفسه، أو كما ينبغي أن نقول نحن، كلمات رجل قديس لا يستطيع أن يرى في تبعيته للمسيح أعظم من أن تُسحقه أسنان الوحوش المفترسة لأجل المسيح.

وليس هناك مجال في هذا الكتاب لكل تفاصيل الجدل الأدبي حول أصالة رسائل القديس إغناطيوس. فقد وصلتنا في صورة مطولة وأخرى مختصرة، بالإضافة إلى أنه في العصور الوسطى وُجد ما لا يقل عن سبع عشرة رسالة تُنسب لإغناطيوس. ولكن اتفق العلماء والباحثون على قبول سبع رسائل فقط للقديس إغناطيوس. ويصر إغناطيوس في رسائله على الترتيب الهرمي للكنيسة: أساقفة، وقسوس، وشمامسة. وواجب طاعتهم.

توجهت رسائل إغناطيوس إلى ستة مجتمعات مسيحية: إلى أهل أفسس، وماغنيسيا، وتراليا، وروما، وفيلادلفيا، وسميرنا، وإلى

شخص القديس بوليكاربيوس أسقف سميرنا، ومدينة أفسس معروفة لدينا بالذات من سفر أعمال الرسل ومن رسالة ق. بولس، وقد كانت عاصمة إقليم آسيا الصغرى الروماني. ومن هنا يمكن تخمين قيام الرسول بولس برحلات تبشيرية قصيرة إلى المدن المجاورة مثل ماغنيسيا على نهر المياندر، وتراليا، وفيلاذلفيا. وكانت أول أربعة رسائل منها قد كُتبت أو أملاها إغناطيوس خلال إقامته في سميرنا، حيث سمح له حُراسه الرومان بفترة راحة قصيرة أثناء رحلته المتعبة. وهناك قابل إغناطيوس ممثلي عدة مدن لتقديم احترامهم ولتقديم بعض وسائل الراحة له بقدر ما تسمح به ظروف أسره الشاقة. فاستغل إغناطيوس وقت فراغه لكتابة أول ثلاث من رسائله ليشكر أصدقائه لأجل تعاطفهم وليقويهم في إيمانهم، وفوق الكل، ليحذروهم من أخطار هرطقات معينة والتي لا بد أنها كانت متفشية في ذلك الوقت في هذا الجزء من آسيا الصغرى. ورسالة رابعة كُتبت لكنيسة روما، تختلف في لهجتها بشكل ملحوظ. فهنا ينصب اهتمامه الرئيس على استعطاف أصدقائه في روما، والذين كان البعض منهم ولا شك مسيحيين بارزين، ألا يتدخلوا ضد رغبة قلبه لكي يحصلوا له على إقامة محددة تحت إشراف الحاكم الروماني. إنه يناشدهم بشكل مؤثر ألا يُظهروا نحوه أي تعاطف غير مثمر كي يتفادى حكم الموت. وبلغة تشع بالنور يعلن استعداداه لأن يموت لأجل المسيح ويثبت بهذا أنه "تلميذ" أصيل. إن كلمات المسيح المسجلة في: مت ١٠: ٢٤،^١ لو ١٤: ٢٦،^٢ قد تركت فيه انطباعاً عميقاً ومؤكداً. ومن سميرنا أخذ إغناطيوس إلى ترواس في الركن الشمالي الغربي من آسيا الصغرى، حيث كتب إلى أهل فيلاذلفيا، وأهل سميرنا، وإلى أسقف الأخيرة، بوليكاربيوس.

^١ ليس التلميذ أفضل من معلمه، ولا العبد أفضل من سيده.

^٢ إن كان أحد يأتي إليّ ولا يكره أباه وأمه وأخوته وأخواته، ولن يكره نفسه، فلن يكره أن يكون تلميذي.

إنه يطلب ممن يخاطبهم أن يرسلوا وفدًا من المسيحيين البارزين إلى كنيسة المحبوبة في أنطاكية، حيث انتهى الاضطهاد وقتها وتمتع قطيعه بفترة من السلام. ومن ترواس أخذ سفينة إلى نيبوليس، ثم عبر مكدونية وأليريا، وبعد رحلة أخرى في البحر ربما يكون قد حل في برونديسيوم، والتي منها استكمل الرحلة على اليابسة.

ولا داعي هنا للإسهاب بخصوص القيمة العقيدية للرسائل؛ ولكن السؤال الذي يطرح نفسه هنا هو: هل كان إغناطيوس - ونفس السؤال ينطبق على كليمنذس - لاهوتيًا؟ نعم، ولا. فهو لم يكن لاهوتيًا تأمليًا؛ فهو، لم يستعمل قوة المنطق ليتطرق للأسرار المسيحية العظيمة، مثل سر الثالوث المبارك، أو اتحاد طبيعتي المسيح. ولكن ما فعله كان بالأكثر شيئًا جوهريًا: إنه شاهد من الدرجة الأولى عن تعاليم المسيحية التاريخية الواقعية. وأن يحفظها سليمة في نقاوتها الأصلية فهذا هو مسعاه الرئيس، أن يحذر ضد العبث بجسد الحق المسيحي المُسلم بواسطة الرسل، والذين بدورهم تسلموه من المسيح فهذا هو اهتمامه الرئيس. وقد انصب اهتمامه على حقائق المسيحية. وهي ما عاش ومات إغناطيوس من أجله. ولا توجد فقرة في رسائله إلا وتذكرنا بتحذير ق. بولس في رسالته الأولى إلى أهل كورنثوس ١١ : ٢ "احفظوا التقاليد كما سلمتها لكم" وهذا الإصرار على التقليد يكتسب أهمية جديدة من حقيقة أن الرسائل قد كُتبت حوالي (١١٠م) أي بعد حوالي خمس عشرة إلى عشرين سنة من وفاة آخر رسول. هل كانت تلك الفترة القصيرة، كافية، لتسمح بكثرة ظهور البدع حتى تنتشر في كل أرجاء آسيا الصغرى، وتتجذر بقوة هكذا بين المسيحيين، حتى إن إغناطيوس ينصحهم أن يرجعوا إلى تقاليد الرسل؟ إن كل اهتمامه هو أن يقي "وديعة الإيمان السليم" من شطط الهرطقتين المتفشيتين آنذاك، وهما: اليهود والدوسيتية. الأولى

مألوفة لنا من كتابات ق. بولس. كلمات إغناطيوس الملتهبة توجهت ضد هؤلاء الذين آمنوا بالمسيحية من المجمع اليهودي، والذين استمروا في العيش "مثل اليهود" بعد قبول الإيمان. والهرطقة الأكثر مكرًا هي الدوسيتية والتي ادعت أن طبيعة المسيح البشرية وبالتالي ميلاده، وآلامه، وقيامته، لم تكن وقائع حقيقية وإنما خيالات واضحة.

وتبقى كلمة عن أسلوب القديس إغناطيوس، فهو موجز وبلغ و متميز إلى درجة عالية جدًا، حتى إنه يجب على القارئ الذي يرغب في التمتع بالمزيد من رفاهية نذوق كل النكهة الإغناطية، أن يذهب للأصل اليوناني. وقد قمنا في هذه الترجمة بإضافة العبارات اليونانية في المتن أو الحاشية التي رأينا أن الترجمة العربية لها قاصرة عن التعبير الكامل عن مضمون النص اليوناني.

النص

الرسالة إلى كنيسة أفسس

من إغناطيوس، المدعو أيضًا الثيوفوروس - حامل الإله^٢ - إلى
الباركة في كمال عظمة الله الأب، والمعينة قبل الدهور لتكون،
في كل أن، لمجد دائم لا يتغير، المتحدة والمختارة بالألم الحقيقي^٣،
والمختارة بإرادة الأب ويسوع المسيح إلينا، إلى الكنيسة التي تستحق
كل بركة عظيمة (ἀξιομακαρίστῳ)، التي في أفسس^٤ بأسيا،
أقدم لكم فيضًا من السلام بالمسيح يسوع، وفرحًا لا يشوبه أي
نقص^٥.

الفصل الأول

١ أرحب في الله باسمكم المحبوب جدًا الذي اكتسبتموه

"الثيوفوروس (Θεοφόρος)، يعني حرفيًا "حامل الله" أو "الابن الإله". ويبدو أن هذا اللقب قد صاغه لنفسه، فعرّف به. وفي محاكمة القديس إغناطيوس سلكه الإمبراطور: "من هو الثيوفوروس؟ أجابه القديس قائلا: "من يكون المسيح في قلبه". ويدعو القديس إغناطيوس أهل أفسس بـ "حامل الله" أو "حامل المسيح". ويترجم البعض هذا اللقب: "حامل الأيقونة الإلهية"، والتحليل اللغوي لا يحمل هذا المعنى بدقة، لأن كلمة (Θεοφόρος) تتكون من كلمتي: (Θεο) من (Θεός) أي "الله" و(φόρος) من فعل (φέρω) أي "أحمل أو ألبس" ولا يوجد ما يشير لفظ "أيقونة" في التحليل اللغوي لهذا اللقب هنا.

Cf.: Apostolic Fathers I, translated by KIROSPP LAKE, LOEB CLASSICAL LIBRARY, (London, Harvard University: 1985), 173.

٢ يمكن أن نفاجأ بعبارة "الألم الحقيقي"، إلا أن القديس إغناطيوس يعلم أن بعض الهرطقة كانوا، في تلك الحقبة، يشككون في حقيقة المسيح كبشر من لحم. وسوف نرى أن أحد أبرز أهدافه، في رسائله، التأكيد على حقيقة يسوع الإنسان والامه. انظر: رسائل إقليمنس، ٩٣.
٣ أفسس هي إحدى المدن التي أقام بها القديس بولس الرسول رجلاً من الزمن لجاوز الستين (أع ١٩ : ١ - ٢٠) من سنة ٥٥م إلى ٥٧م. ومنذ ذلك الحين يتكلم بولس عن "كنائس أسيا". كانت أفسس عاصمة إقليم أسيا الصغرى بحكمه والروماني، ويبدو أن البشارة ازدهرت جدًا في تلك الإقليم، منذ عهد بولس. وحوالي العام ٩٥م يترجعه القديس يوحنا الرسول في الرواية، إلى كنيسة أفسس (رو ٢ : ١ - ٧). انظر: رسائل إقليمنس، ٩٣.

٤ نلاحظ الشبه العميق بين مطلع الرسالة ومطلع رسائل القديس بولس.

بطبيعتكم البارة، التي تحيا حسب الإيمان والمحبة التي في المسيح يسوع مخلصنا؛ ولكونكم تتشبهون بالله فقد نلتم الاستتارة بدم الله^٢، وأكملتم بإتقان العمل الملائم لطبيعتكم.

٢ وقد جئتم مسرعين إلى رؤيتي، عندما سمعتم بمجيئي من سوريا مكبلًا بالسلاسل من أجل الاسم الذي لنا جميعًا^٣ والرجاء. واني لأرجو، بصلواتكم، أن أحظى بقتال الوحوش في روما، حتى إذا بلغت هذا، أستطيع أن أصير تلميذًا.

٣ أرحب بكم جميعًا باسم الله في شخص أونيسيμος أسقفكم بحسب الجسد^٤، فهو شخص لديه حب لا يُوصف. وأتمنى أن تحبوه في المسيح يسوع، وأن تتمثلوا جميعًا به. لأنه مبارك هو [الله] الذي وهبكم أن تصيروا مستحقين بأن تحظوا بمثل هذا الأسقف.

الفصل الثاني

١ أما فيما يتعلق ببوروس؛ شريكي في الخدمة وشماسكم المعين من الله، والمبارك في كل شيء، فإني لأود أن يبقى معي، فيكون سبب فخر لكم ولأسقفكم. وأما كروكوس الذي هو مستحق أن يكون لله ولكم، الذي استقبلته كمثال للمحبة النابعة منكم، فقد عزاني هو أيضًا في كل شيء. هليجند أبو يسوع المسيح روحه هو أيضًا، مع أونيسيμος وبوروس وأوبلوس وفرونطون^٥، الذين فيهم رأيتم جميعًا بحسب المحبة.

٢ أرجو أن يكون لي دائمًا فرح بكم، إذا كنت مستحقًا لذلك.

^٢ انظر: أع ٢٠ : ٢٨.

^٣ يقصد اسم "المسيح" الذي يشترك فيه كل المؤمنين به.

^٤ وفي المقابل نجد أن المسيح هو أسقف نفوسنا (١ بط ٢ : ٢٥).

^٥ كانت بعثة من خمسة أشخاص قد رافقت أفسس، من سميرنا، لمقابلة إغناطيوس. وكانت

تضم أونيسيμος أسقف أفسس والشماس بوروس وثلاثة آخرين من الجماعة هم كروكوس

وأبلوس وفرونطون. انظر: رسائل إقليس، ٩٥.

ومن اللائق أن أمجد يسوع المسيح في كل شيء، هذا الذي قد مجدكم هو أيضًا. كي عندما تكونوا كاملين في الخضوع بنفس واحدة لمجمع الكهنة وللأسقف، تصيرون مقدسين في كل شيء.

الفصل الثالث

١ أنا لا أمركم كما لو كنت صاحب سلطان. واني وإن كنت مقيدًا بالسلاسل من أجل الاسم، فإنني لم أصل بعد إلى الكمال^{١١} في المسيح يسوع. الآن ابتئات أن أكون تلميذًا، وإذا ما خاطبتكم فإنني أكلّمكم كزملائي في التلمذة. واني لمحتاج أن أُمسح^{١٢} بدهن إيمانكم، وإرشادكم، وصبركم وطول أناتكم.

٢ ولما كانت محبتي لكم لا تسمح لي بأن أصمت فيما يخصكم، فبادرت أن أحضركم أن تكونوا في تناغم^{١٣} مع فكر الله. لأنه، كما أن يسوع المسيح، حياتنا الراسخة^{١٤}، هو نفسه فكر الأب، هكذا أيضًا فإن الأساقفة المعيّنون في كل أرجاء المسكونة، هم يحيون في إطار فكر يسوع المسيح.

الفصل الرابع

١ ولهذا، يجب عليكم أن تملكوا باتفاق مع فكر الأسقف، وهذا هو ما تفعلونه تمامًا. أما مجمع كهنتكم، الجديرون بالذكر، والذين يستحقون الله، فهم في انسجام مع الأسقف مثل الأوتار في

^{١١} يقصد الاستنهاض.

^{١٢} صورة تُذكر بتقليد متبع يقضي بدهن أجساد المصارعين قبل الشروع في القتال. وكان شهداء المسيحية، الذين يلقون للوحوش، يُعتبرون مصارعين، فُدهن أجسادهم قبل إلقائهم في الحلية. انظر: رسائل إقليس، ٩٥.

^{١٣} الكلمة اليونانية المستخدمة هنا هي: (συντρέχete)، وهي تعني حرفيًا: "اجروا معًا" وتشير إلى السلوك المملوء بغيره وحماسن.

Cf.: Apostolic Fathers I, op. cit., 177.

^{١٤} أي أننا لا يمكن أن نكون لنا حياة بدون المسيح.

القيثارة. ولأجل هذا، فإن تكلفكم، وسيمفونية محبتكم، ينشرون التسابيح ليسوع المسيح.

٢ كونوا جميعاً جوقة واحدة، لكي تصيروا منسجمين معاً في فكر واحد، وبعد أن تأخذوا طابعاً إلهياً في وحدة واحدة، وترتلون بصوت واحد يسوع المسيح للآب، يُصفي إليكم ويعرفكم جيداً من أعمالكم الصالحة أباك أعضاء أجساد ابنه. لذلك، من النافع لكم أن تصيروا في وحدة لا تشوبها شائبة، حتى تكونوا في شركة^{٢٠} دائمة مع الله.

الفصل الخامس

١ وإذا كنت، أنا نفسي، في وقت قصير، قد ارتبطت بأسقفكم، برباط روحي، وليس بشري، فكم بالحرى أغبطكم أنتم التحدين به دائماً، كاتحاد الكنيسة مع يسوع المسيح، وكاتحاد يسوع المسيح مع الآب، حتى يصير كل شيء متناغماً في سيمفونية الوحدة.

٢ لا يخدع أحد نفسه: فمن كان بعيداً عن المذبح فهو يفتقر إلى خبز الله^{٢١}. لأنه، إذا كانت لصلاة واحد أو اثنين كل هذه القوة^{٢٢}، فكم تكون قوة صلاة الأسقف والكنيسة كلها؟

٣ من لا يحضر إلى الاجتماع^{٢٣} فهو متكبر، وقد أدا نفسه بنفسه.

^{٢٠} وردت كلمة "شركة" في النص اليوناني (ΜΕΤΕΧΗΤΕ) وهي الكلمة نفسها التي وردت في رسالته القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (١٠ : ١٧) إذ يقول: "لأننا جميعاً شترك (ΜΕΤΕΧΟΜΕΝ) في الخبز الواحد"، كما وردت مرة أخرى في الرسالة ذاتها (١٠ : ٢١): "لا تقدرون أن تشاركوا (ΜΕΤΕΧΕΙΤΕ) في مائدة الرب ومائدة شياطين". يلاحظ أن كلا الأيتين تحملان طابع الشركة الإحصائية بوصوح إذا فالشركة التي يعيها القديس اغناطيوس لم تخرج عن النطاق الإحصائي فهي ليست شركة اجتماعية بالاتفاق في الرأي، ولكنها شركة بلروح مع الآب، تتطلع فيها الكنيسة نحو الآب.

بطرس ١ : ٣٣

٢١ بطرس ١ : ١٨ - ٢٠

^{٢٢} من أهم العبارات التي استوفيت كل من تطرق إلى رسائل القديس اغناطيوس بالتدخل

لأنه مكتوب: "إن الله يقاوم المنكرين" (م ٣ : ٢٤ ، ابط ٥ : ٥)
فلنحتسب، إداً، ولا نقاوم الأسقف"، حتى نصير خاضعين لله

الفصل السادس

١ وكل مَنْ يرى الأسقف صامتاً، فيجب عليه أن يهابه بالأكثر.
لأن كل مَنْ يرسله رب البيت، من أجل تدبير بيته، يحب علينا أن
نقبله كما نقبل مَنْ أرسله نفسه. ويتضح من ذلك أنه علينا أن ننظر
إلى الأسقف كما ننظر إلى الرب نفسه.

٢ حقاً، إن أونيسييموس قد امتدح حُسن انتظامكم في الله.
لأنكم جميعاً تعيشون في الحق بعيدير عن كل هرطقة^١ بل أنكم
لا تسمعون لأحد قط، إلا ليسوع المسيح الناطق بالحق.

الفصل السابع

١ ولكن هناك أناس يحملون "الاسم"^٢ بالغش والخداع، وأناس
آخرون يقومون بأعمال تجعلهم غير مستحقين لله، فمثل هؤلاء يجب
عليكم أن تبتعدوا عنهم كما تبتعدوا عن الوحوش المعترة، لأنهم
ككلاب مسعورة تنهش غدرًا في الخفاء. فاحتسبوا منهم لأن جراحهم
عسرة الشفاء جداً.

والدراسة هي مصطلح (ἐπὶ τὸ αὐτό) وذلك، به يعبر عن الكنيسة كجماعة ملبسة في
موسم واحد تمارس عبادة واحدة. إنه لمصطلح الذي ورد في سفر الأعمال (٢ : ٤٢)
"وكان الجميع معاً، ἐπὶ τὸ αὐτό، نفس واحدة". كما ورد أيضاً في (أع ٢ : ٤٤). وقد
أصبح هذا التعبير في الفكر الأرثوذكسي يُطبق على الاجتماع الإفساحسي
"الأسقف عن القديس إغناطيوس يمثل الكنيسة والإيمان المستقيم، وبالتالي فالخضوع له
يمثل الخضوع للكنيسة في تقليدها الرسولي وإيمانها (لمترجم)
"نلاحظ هـ أن اغناطيوس يُشيد بأن كنيسة أنطس لم تتأثر بآفة بدعة وهذا لم يكن حال
غيرها من الكنائس.
١ أي اسم المسيح

٢ هناك طبيب واحد لا يوجد غيره، جسدي وروحي^١، مولود وغير مولود (γεννητός καὶ ἀγέννητος)، إله متحسد (ἐν σαρκὶ γενόμενος θεός)، حياة حقيقية في الموت، وُلد من مريم ومن الله، كان أولاً حاضِعاً للآلام، وبعد ذلك صار غير خاضع للآلام. هو يسوع المسيح ربنا^٢.

الفصل الثامن

١ لا تسمحوا لأحد بأن يخدعكم. كما أنتم الآن غير منخدمين. لأنكم كنتم لله. وذا عجزت الانقسامات والخلافات أن تنال منكم، وتمكث بينكم، فإنكم تحيون حقاً بحسب الله. أيها الأفسسيون، إني أنا عبد مُكرس لكم (Περίψημα ὑμῶν). ولأجل مكنيستكم النائمة الصيت إلى الأب.

٢ لا يستطيع الجسدانيون أن يفعلوا الأمور الروحية، ولا يستطيع الروحيون أن يفعلوا الأمور الجسدية^٣، كما أن الإيمان لا يستطيع أن يقوم بأعمال عدم الإيمان، ولا عدم الإيمان يقوم بأعمال الإيمان. أما أنتم فالأمور التي تعملونها بحسب الجسد هي روحية. لأنكم تفعلون كل شيء في المسيح يسوع.

^١ أي يسس والله

^٢ لأن لهذه الفقرة «هية كبرى» إذ أنه يُحدد ما سيُعرف بطبيعتي المسيح، بأنه إنسان والله، مولود من مريم ومن الله وهو الطبيب الأوحد، لأنه وحده بطبيعته، قادر على شفاء الإنسان العاطلي. قد يكون النص صحيحاً من تشييد مسيحيٍّ من تلك الحقبة والمسيح المتجسد هو الله «الآتي في جسد» (يو ١ : ١، ١٤ : ١٤) انظر: رسائل إقليس ٩٨.

«د عبّر عن "كن أولاً خاضعاً للآلام وبعد ذلك صار غير خاضع للآلام" تعني: أنه قبل تجسده لم يكن خاضعاً للآلام، وبتجسده صار خاضعاً للآلام.

^٣ يقصد هه الحطاب التي تنعق بالجسد (τὰ σαρκικά) (المراجع)

الفصل التاسع

١ عَلِمْتُ أَنَّ بَعْضَ الْقَادِمِينَ إِلَيْكُمْ، مِنْ بَعِيدٍ، لَدَيْهِمْ تَعَالِيمٌ فَاسِدَةٌ^{٥٠}، وَقَدْ مَرُّوا بِكُمْ وَحَاوَلُوا أَنْ يَزْرِعُوا زَرْعًا فَاسِدًا فَلَمْ تَسْمَحُوا لَهُمْ بِأَنْ يَلْقُوا بَذَارَهُمْ بَيْنَكُمْ، بَلْ وَصَمَّمْتُمْ آذَانَكُمْ كَيْ لَا تَقْبَلَ مَا زُرِعَ، لِأَنَّكُمْ حَجَارَةٌ هَبْكَلُ الْآبِ الْمُعَدَّةُ لِلنَّاءِ الَّذِي لِلَّهِ الْآبِ، الَّتِي سَتُرْفَعُ إِلَى الْأَعَالِي بِوِاسْطَةِ صَلِيبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُسْتَعْمِلِينَ فِي ذَلِكَ الْحَبْلِ الَّذِي هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ. فإِيمَانُكُمْ هُوَ مَرشَدُكُمْ، وَالْمَحَبَّةُ هِيَ الطَّرِيقُ الَّذِي يَرْفَعُكُمْ إِلَى اللَّهِ.

٢ إِنَّكُمْ جَمِيعًا رِفَاقُ الطَّرِيقِ. حَامِلُوا اللَّهَ وَالْهَيْكَلَ وَالْمَسِيحَ، وَالْقِدَاسَةَ (θεοφόροι καὶ ναοφόροι, χριστοφόροι, ἁγιοφόροι) وَمُزَيَّنُونَ بِوَصَالِيَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَلِهَذَا هَإِنِّي أَبْتَهِجُ مَعَكُمْ كَوْنِي صَرْتُ أَهْلًا لِأَنْ أَكْتُبَ لَكُمْ مَتَّحِدًا وَمَهْنًا لِأَنَّكُمْ فِي كُلِّ حَيَاتِكُمْ الْبَشَرِيَّةِ لَمْ تَحِبُّوا إِلَّا اللَّهَ وَحْدَهُ.

الفصل العاشر

١ صَلُّوا بِلَا انْقِطَاعٍ مِنْ أَحَدِ النَّاسِ لِأَخْرَيْنَ، كَيْ يَعُودُوا إِلَى اللَّهِ لِأَنَّ فِيهِمْ رَجَاءَ التَّوْبَةِ. أَتَيْحُوا لَهُمْ عَلَى الْأَقْلَى أَنْ يَتَعَلَّمُوا مِنْ أَعْمَالِكُمْ

^{٥٠} بَنِ التَّعَالِيمِ الْفَاسِدَةِ (κακήν διδασχήν) الَّتِي يُلْمَحُ فِيهَا، بِخَاطِئِيوسَ مَرَّتَ عَدِيدَةً فِي رِسَالَتِهِ، رُبَّمَا يَشِيرُ بِهَا إِلَى الْهَرُطُفَةِ الَّتِي كَتَبَ يَقُولُ إِنَّ جِسَدَ الْمَسِيحِ كَانَ خَيَالًا، وَ لَامَهُ وَمَوْتَهُ كَانَا مَجْرَدَ ظُهُورٍ أَوْ مَظْهَرٍ خَارِجِي فَقَطْ. "إِنَّ كُلَّ قَدْ بَالَّمُ فَهُوَ لَيْسَ إِلَهًا، وَإِنْ كَانَ إِلَهًا فَهُوَ لَمْ يَقُلْ". الْمَسِيحُ الرُّوحِي يُقَالُ مَرَّةً إِنَّهُ نَحَلَ يَسُوعَ الْإِنْسَانَ فِي مَعْمُودِيَّتِهِ وَإِنَّهُ غَارَقَهُ قَبْلَ الصَّلْبِ ذَكَرَ الْخَيَالِيُّونَ فِي (١ يوحنا: ٤: ٢) وَ (٢ يوحنا: ٧) "الَّذِينَ يَنْكَرُونَ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ جَاءَ فِي الْجَسَدِ" وَقَدْ اسْتَسْأَصَحَبَ هَذِهِ الْهَرُطُفَةَ عَنِ مَا ذَكَرَهُ الْقُدُّوسُ بُولُسُ فِي (١ كورنثوس: ١٥: ٤٢ - ٥٠) وَفَهَّمُوا وَفَسَّرُوا خَطًا وَصَفَ الْقُدُّوسُ بُولُسَ لِلْجَسَدِ الرُّوحِيِّ الَّذِي قَامَ بِهِ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ. وَ عَتَبُوا أَنَّ هَذِهِ النِّصْبَ يَدْعُو وَجْهَةً بَطَرَهُمْ فِي أَنَّ الْمَسِيحَ كَانَ كَاتِبَ رُوحِيٍّ وَلَيْسَ كَاتِبًا لَهُ جَسَدٍ لِنَظَرِ تَانَتَرُسَ يَعْقُوبَ مَنْطِي (النَّفْعَصُ)، نَظَرَةً شَامِلَةً لَهُمُ الْبَاطَرُولُوجِي فِي السَّتَّةِ قُرُونِ الْأَوَّلَى، ط ١، (الْإِسْكَندَرِيَّةُ، كَنِيسَةُ مَارْ جَرِجِسَ - ٢٠٠٨)، ص ٣٢٢.

وستتلمذوا عليها

٢ كونوا ودعاء تجاه غضبهم، متواضعين تجاه كبريائهم، مواهين تجديدهم بالصلاة، وانحرفهم بالثبات في الإيمان، وقساوتهم بالرفق، ولا تسرعوا إلى التشبه بهم.

٣ لنكن لهم إخوة بالوداعة، ولنسرع لنكون متشبهين بالرب، فمن^{٢٢} الذي ظلم أكثر؟ ومن الذي حرم أكثر؟ ومن الذي رُفض أكثر؟ لكي لا يكون بينكم زرع للشيطان، بل تثبتون روحًا وجسدًا في يسوع المسيح بالمطهارة والنقاوة الكاملة والتعقل.

الفصل الحادي عشر

١ ها هي الأزمنة الأخيرة، فليخجل، إذن، من طول أناة الله، ولنخش أن يتحول طول أناته إلى دينونة لنا. لأنه إما أن نرتعد من الغضب الآن، أو نحب النعمة الحاضرة، وليس أمامنا إلا أن نختار حالة واحدة فقط من الاثنين. والحياة الحقيقية هي في وجودنا في المسيح يسوع

٢ فلا يكن لأي شيء آخر عندكم أية قيمة غيره، هذا الذي فيه أحمل قيودي، التي هي حواهر روحية، أرجو أن أقوم بها بصلواتكم التي أرغب أن أكون مشاركًا فيها دائمًا. لكي يكون لي نصيب مع مسيحيي أفسس الذين كانوا على الدوام متآلفين مع الرسل بقوة يسوع المسيح.

الفصل الثاني عشر

١ أنا أعرف من أنا ولن أكف، أنا المدان وتتم الذنوب أخذتم العفو

^{٢٢} يستخدم هذا صيغة الاسمعي (TIC) كدلالة على صيغة الصيغة "التي هي" في إشارته واضحة إلى المسيح له المجد (المراجع)

والرحمة، أنا الذي وقع في خطر^{٣٧} وأنتم راسخون في أمان تام.
 ٢ أنتم المَعْبَر الذي يمر من خلاله أولئك الذين يقدمون حياتهم
 لأجل الله، أنتم مشاركون *συνμύσται* لبولس الطاهر، المشهود
 له، ولجدير بأن يُدعى طوبويًا. ليتني أتبع أثر خطاه حين ألتقي
 بالله، فهو في كل رسائله يذكركم في المسيح يسوع.

الفصل الثالث عشر

١ احثدوا أن تحتمعوا كثيرًا، لتقدموا شكركم^{٣٨} وتمجيدكم
 لله، لأنه كلما تجتمعون كثيرًا، تنهار قوى الشيطان وتحل قدرته
 المهلكة أمام اتفاق إيمانكم.
 ٢ لا يوجد شيء أفصل من السلام، فمن خلاله يتلاشى كل حرب
 يشنها علينا أعداؤنا الذين في السماء والذين على الأرض.

الفصل الرابع عشر

١ لن يخفى عليكم أي شيء من هذه الأمور، إذا اقتنيتكم كمال
 الإيمان والمحبة في يسوع المسيح، لأنهما أساس الحياة وغيتها: الإيمان
 هو أساس الحياة ومحبة هي عايتها، وحينما يتواجد الاثنان معًا في
 وحدة واحدة، يكون الله أيضًا موجودًا^{٣٩}. ويتبعهما كل الأشياء
 الأخرى بالخبر والمنفعة.

^{٣٧} العطر من التحائل أمام عذبات الشهادة، وأمام معریت العالم. (انظر رسالته إلى أهل روما ٢٠٦)

^{٣٨} النص اليوناني هنا: *εις εὐχαριστίαν θεοῦ* يعني "إلى إبحارستية لله"، ومن المحتمل أن يكون ما يقصده هو سر الناول. (المراجع)

^{٣٩} في النص اليوناني المنشور في موسوعة (ΒΕΠ) جاء (θεοῦ ἄνθρωπον ἀποτελεῖ) أي "تكمّل إنسان الله" بدلاً من (γενόμενα θεός ἐστίν) أي "يكون الله أيضًا موجودًا" كما درست في نص آخر. (المراجع)

٢ فلا أحد يقر بالإيمان ويحظى^{١٠}، ولا أحد يقتني المحبة ويكره،
فدشجره يُعرف^{١١} من ثمارها^{١٢}، ومن أعمالهم يُعرف الذين يعترفون
بينهم للمسيح، وما يُطلب منا الآن، ليس لاعتراف بإيماننا فحسب،
بل أن يوحد الإنسان مثاراً بقوة الإيمان حتى النهاية.

الفصل الخامس عشر

١ إنه من الأفضل أن نصمت ونعمل^{١٣} من أن نتكلم ولا نعمل^{١٤}.
فالتعليم أمر حسن إذا كان المعلم يفعل كما يُعلّمه^{١٥}، ليس لنا سوى
معلم واحد فقط وهو الذي قال: "كُن فُكَّان" (مز ٣٢ : ٩) وما عمله
في صمت يُنسب للأب^{١٦}.

٢ مَنْ كَانَ لَدِيهِ، حَقًّا، كلام يسوع، يمكنه أن يسمع حتى
صمته (τῆς ἡσυχίας αὐτοῦ)^{١٧}، لكي يكون كاملاً،
ويتحدث بكلامه، ويعمل به، ومن خلاله يُعرف وهو صامت
(δι' ὧν σιγῇ γινώσκηται.)

٣ لا شيء يخفى على الرب، ولكن خفايانا معروفة لديه^{١٨}
فلنعمل إذاً كل شيء، ونحن على يقين إنه مقيم فينا^{١٩}، لكي
نكون هياكل له، وهو يكون إلهاً، الكائن^{٢٠}، وسيظهر أمام

^{١٠} انظر: ١يو ٣ : ٥، ١٨

^{١١} انظر: مت ١٢ : ٣٣. جاء في النص هنا الصيغة (Φανερόν) التي تعني "يمكن تمييزه،
ظهوره، معروفة، يظهر، تُعرف" بدلاً من الفعل المبني للمجهول (γινώσκηται) الذي
يعني "تعرف". لمستخدم في نص الإنجيل (انظر جع)

^{١٢} حرفياً "يكون شيئاً" εἶναι (المراجع)

^{١٣} حرفياً "لا تكون شيئاً" μὴ εἶναι (المراجع)

^{١٤} حرفياً: (ἄξια τοῦ πατρὸς ἐστίν.) "جدير بالأب، أو يليق بالأب" (المراجع)

^{١٥} صمته هنا حسب النص اليوناني يعني هدوءه ووحشته وسكينة. (المراجع)

^{١٦} حرفياً "قريبة منه" ἐγγὺς αὐτῷ ἐστίν (المراجع)

^{١٧} انظر: ١كو ١٩ : ١٩.

^{١٨} يضاف هه سلسلة (BFT) النص لتالي: "فيعلم أن المسيح قريب، كما جاء في يولن؛
فيعلم الروح القدس أن نعلن الأمور الخاصة بالمسيح، بنص الطريقة التي تناسب

وحهنا، نحن الدين نحبه محبة حقيقية.

الفصل السادس عشر

١ يا إخوتي لا تضلوا، إن الذين يفسدون السيوت^٢ "لن يرثوا ملكوت الله".

٢ إذا كان الذين يرتكبون هذه [الآثام] حسب الحسد يموتون، فكيف يكون لعقابه أكثر من يفسد بتعاليمه الزائفة الإيمان بالله، الذي لأجله صُلب يسوع المسيح؟ مثل هذا المُفسد يكون مصيره في النار التي لا تُطفأ، ومثله يكون امصيراً مَنْ يُصغي إليه.

الفصل السابع عشر

١ لقد هَبَلَ ربنا أن يُسكب الطيب فوق رأسه^٣، حتى ينتشر هدم الفساد في الكنيسة. لا تدهنوا دواتكم، إذًا، بنتانة تعليم رئيس هذا العالم الرديئة، لتلا يأسركم بعيداً عن الحياة المُعدة لكم.

٢ لماذا لا نصير جميعاً حكماء بقبولنا معرفة الله التي هي يسوع المسيح؟ لماذا نهلك ذواتنا بغباء كالحمقى، ونهمل لهبة (χόρισμα) التي أرسنها لنا الرب بالحقيقة؟

الفصل الثامن عشر

١ إن رُوحِي تُحسب لا شيء لأجل الصليب^٤، الذي هو عثرة لغير المؤمنين. أم لنا نحن فهو خلاص وحياة أبدية. "أين هو لحكيم؟ أين

معناه "انظر: مجلد ٢، ص ٢٩١ (المراجع)

^٢ الكلمة اليونانية المستخدمة هنا (οἰκοφθορα) تشير إلى خطايا المجاسة (المراجع)

^٣ انظر: مت ٢٦ : ٧.

^٤ يترجم لايتحدث هذه العبارة. "إبني أقدم رُوحِي كخدمة لأجل صليب المسيح." (المراجع)

المُجادل^{١٥} أين هو افتحار من يدعون الحكمة؟

٢ لأن إلهنا يسوع المسيح قد حُمل به في أحشاء مريم حسب تدبير الله. ووُلد من نسل داود، ومن الروح القدس. واعتمد ليُطهر الماء بآلامه.

الفصل التاسع عشر

١ إن هذه الأمور قد أُخفيت عن رئيس هذا العالم: أي متولية مريم، وميلادها^{١٦}، وكذلك أيضًا موت الرب، ثلاثة أسرار باهرة قد أكملها الله في هدوء (ἐν ἡσυχίᾳ).

٢ فكيف، إذن، أُعلنت للأجيال؟ سطع نجم في السماء أكثر ضياءً من كل النجوم، وكان نوره لا يُعمر عنه، وكان غير مألوف بشكل مذهل. وكل النجوم الباقية مع الشمس والقمر، التفتت في حوقة حوله. أما هذا النجم فكان نوره أبهى من أنوار سائر النجوم. فاضطربت وتساءلت: من أين جاء ذلك النجم الحديد الذي يختلف عنها تمامًا ولا مثيل له بينها.

٣ حينئذٍ، انحل كل سحر، وتحطمت كل قيود الشر، وانقشع الجهل، ودُكَّت لإمبراطورية القديمة، حين ظهر الله متأنسًا (θεοῦ ἀνθρωπίνως φανερούμενου) لإعادة تجديد الحياة الأبدية وما رسمه الله بدأ يتحقق من هنا. كل شيء قد ترعرع من مكانه، لأن زوال الموت بدأ يتحقق.

الفصل العشرون

١ إذا جعلني يسوع المسيح مستحقًا بصلواتكم، وكانت

^{١٥} بطر. ١ كو ١ : ٢٠

^{١٦} يُقصد بميلادها، ولادتها للمسيح. (المراجع)

هذه مشيئته، فسأبين لكم في رسائلي الصغيرة الثانية التي أنوي كتابتها^{٢٢} إليكم، التدبير الذي بدأت بالكلام عنه والمعلق بالإنسان الجديد يسوع المسيح، القائم على الإيمان به ومحبهه وآلامه وقيامته.

٢ خاصة، أن الرب قد كشف لي أن كل واحد منكم، وأنتم جميعاً تحتمعون بنعمته، لأجل اسمه، بالإيمان الواحد بيسوع المسيح، الذي هو من نسل داود حسب الحسد^{٢٣}، ابن الإنسان وابن الله، لأجل خضوعكم للأسقف ومجمع الكهنة، تكسرون ، بفكر غير مشئت، حبزاً واحداً لذي هو دواء الخلود^{٢٤} وترباق عدم الموت (ὅς ἐστιν φάρμακον ἀθανασίας, ἀντίδοτος τοῦ θανάτου), بل هو مُعطي الحياة الدائمة في المسيح يسوع^{٢٥}.

الفصل الحادي والعشرون

١ إني أقدم حياتي فدية عكم، وعن أولئك الذين أرسلتموهم إلى

^{٢٢} الرسالة الثانية تلك لم تصلنا من ناحية، بمسألة إن كان اغناطيوس قد كتبها أم لا يقول في رسالته إلى بونيكاريوس (٨ - ١) إنه لم يسنّ له أن يكتب ما كان يريد كتابته، لأنه استعمل الرحيل، ومن ناحية أخرى نجد أن بعض المحررين قد اصالقوا إلى قسمة كتابات اغناطيوس "الرسالة الثانية إلى أهل أفيس" وهي بلا شك غير أصيلة انظر: رسائل القليس، ٩٨

^{٢٣} هذه هي المرة الثالثة التي يكلّم فيها اغناطيوس عن ولادة يسوع بالجسد والتذكير بأن يسوع المسيح هو أيضًا ابن.

^{٢٤} لم يرد فعل "كسر الخبز" في كتابات الآباء الرسولين سوى مرتين أحدهما في النص المذكور أعلاه والآخر في اليد حي (١٠٤: ١) "في يوم الرب اجتمعوا معاً وكسروا الخبز وقدموا شكرهم" وكلاهما يركز على إفاخرسية الفعل، ونيبورية الاجتماع.

^{٢٥} لقد كانت علاقة الإفخارستيا بالخلود واضحة في الكثير من كتابات الآباء منهم القليس كيرلس الكبير الذي قال في هذا السياق: "حينما نتناول من هذا الجسد فهو يحولنا إلى حالته الرفيعة، أي الحبور" (PG 73: 5787)

^{٢٦} ورد في البرية التي أوردتها ليرمن: "Hans Lietzmann, Messe und Gerrenmahl Kirchengeschichte 8; Bonn 257 n 2 Arbeiten zur" حول لاجي سيرايون (١٣ : ١٥) مُصطلح "ترياق الحياة ودواء عدم الموت"، ولذا فإن استخدامهم القليس اغناطيوس في الرسالة إلى أهل افيس

سميرنا مجد الله وهأنذا أكتب إليكم شاكرًا لرب، مع محبتي
لبوليكربوس مثلما أحكم^{١٩}، اذكروني، كما يسركم يسوع المسيح
٢ صلوا من أجل الكنيسة التي في سوريا، التي اقتادوني منها
مقيّدًا بالسلاسل إلى روما. ومع أنني أفر المؤمنين هناك، فقد وجدت
مستحقًا لكرامة الله. وداعًا في الله الأب، ويسوع المسيح رجائنا
المشترك.

^{١٩} أسقف سميرنا

الرسالة إلى كنيسة مغنيسيا

من إغناطيوس، الثيوفوروس، إلى كنيسة مغنيسيا^٥ في مياندرة،
تلك المباركة بنعمة الله الأب في المسيح يسوع مخلصنا، الذي باسمه
أهديها السلام، وأرجو لها وافر المرح في الله الأب وفي المسيح يسوع

الفصل الأول^٥

١ حين عنمت أن حياتكم تسير ببسر ونظام رائع في المحبة
الإلهية، سررت، وعزمت على أن أتوجه إليكم، وأكلمكم بروح
الإيمان بيسوع المسيح

٢ ولأنني خُصيت مستحقاً أن أحمل اسماً يشع ببهاء إلهي^٦، هباني
في السلاسل التي أحملها أنشد تهاديداً الكنائس، مصلية أن تكون
متحدة في حسد يسوع المسيح وروحه، الذي هو حياتنا الدائمة. في
وحدة الإيمان والمحبة التي لا يوجد شيء أفضل منها. مع لسيادة
العظيمة التي ليسوع والأب

٣ تلك التي بها نحتمي، ونهرب من كل شر يثيره رئيس هذا
العالم. حتى نقتني الله

^٥ كانت مغنيسيا، التي لم يبق منها اليوم سوى أطلال دارسة، إحدى أهم المدن في إقليم مياندرة
في آسيا الصغرى. تقع على بعد عشرين كيلومتراً إلى الشرق من أفسس. ونعلم من رسالته
إغناطيوس، أن المدينة كانت تضم جماعة مسيحية على شيء من الأهمية. ولا شك هي أن
البشارة قد وصلت إليها إقامة القديس بولس في أفسس (٥٥ - ٥٧) أو هي التسواب التي
نلت. انظر: رسائل إقليمنس، ١٠٧

^٦ في هذا المصطلح يتفق القديس كيرلس الكبير مع القديس إغناطيوس في العلاقة بين الوحدة مع
الثالوث والإلهاميتيا؛ إذ يقول: "نحن جميعاً واحد في الأب والابن و لروح القدس. نحن
واحد في أسلوب حياتنا الواحد، بمط تقوانا الواحد، بشركة جسد المسيح المقدس وبشركة
الروح القدس" (PG 74 557)

^{٦٢} Cf. Lampe, op. cit. p. 632.

الفصل الثاني

١ لقد حُسِبْتُ مُسْتَحَقًّا أَنْ أُرَاقَمَ فِي شَخْصٍ أَسْقَفَكُمْ دَامَاسُ (Δαμῶς)، رَجُلَ اللَّهِ، وَالكَاهِنِينَ الْمَكْرَمِينَ بَاسُوسُ (Βάσσος)، وَأَبُولُونِيُوسُ (Ἀπολλώνιος)، وَالشَّمَسَ زَوْتِيُونُ (Ζωτίων) رَفِيقِي فِي الْخِدْمَةِ^{٢٠}، الَّذِي أَتَمَعَ بِصِدَاقَتِهِ، لِأَنَّهُ يَحْضِعُ لِلْأَسْقَفِ كَمَا لِنِعْمَةِ اللَّهِ، وَلِمَجْمَعِ الْكَهَنَةِ، كَمَا لِبَامُوسَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الفصل الثالث

١ يجب عليكم ألاَّ تستهينوا بحدائث أسقفكم^{٢١}، بل عليكم أَنْ تَقْدُمُوا لَهُ كُلَّ الْاحْتِرَامِ، لِأَنَّهُ يُمَثِّلُ سُلْطَانَ اللَّهِ الْآبِ كَمَا أَعْرَفَ أَنْ قَسَاوَسْتَكُمْ الْقَدِيسِينَ، لَمْ يَسْتَهِينُوا بِحَدَائِثِهِ الظَّاهِرَةِ، بَلْ كَحُكَمَاءَ فِي اللَّهِ، أَطْهَرُوا لَهُ الْخُضُوعَ؛ لَيْسَ لَهُ بَلْ لِآبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ؛ الَّذِي هُوَ أَسْقَفُ الْجَمِيعِ.

٢ فَلْأَحْرَ كَرَامَةً ذَاكَ الَّذِي اخْتَارَنَا، يَجِبُ أَنْ نَطِيعَهُ بِلا أَيِّ رِيَاءٍ، وَمَنْ يَحْدَعُهُ لَا يَحْدَعُ مِثْلَ هَذِهِ الْأَسْقَفِ الَّذِي نَرَاهُ، بَلْ يَحْدَعُ [اللَّهُ] الَّذِي لَا نَرَاهُ. وَهَذِهِ الْجَرِيمَةُ لَيْسَتْ مُوَحَّهَةً إِلَى إِنْسَانٍ بَلْ إِلَى اللَّهِ الَّذِي يَعْرِفُ الْخَفِيَّاتِ.

الفصل الرابع

١ فلا يجب أن تُسَمَّى فَقَطْ مَسِيحِيَّينَ^{٢٢}، بل يجب أن نَكُونُ

^{٢٠} كانت كنيسة مَعْنِيَسَا، أَسُوءَ بِنَكيْسَةِ أَمَسُس، قَدْ أَوْفَدَتْ بَعْدَةَ لِفَاءِ إِصَاطِيُوسَ وَكَانَتْ تَصْمَحُ كَهَنَةً وَشَمَانًا إِلَى أَسْقَفِهَا.

^{٢١} يَذْكُرُ إِصَاطِيُوسُ هَهُنَا أَنَّ أَسْقَفَ مَعْنِيَسَا كَانَ شَابًّا

^{٢٢} يَعْرِفُ أَنَّ كَلِمَةَ "مَسِيحِيَّينَ" اسْتُخْدِمَتْ لِلْمَرَّةِ الْأُولَى فِي أَنْطَاكِيَا بِمُورِيَّ، الْمَدِينَةِ الَّتِي كَانَ إِصَاطِيُوسُ أَسْقَفًا عَلَيْهَا وَقَدْ صَاغَ الْوَلَنِيُّونَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا يَنْكَلِمُونَ عَنْ الْمَسِيحِ (ع ١٩ : ٢٦)

بالفعل مسيحيين، مثل بعض الذين يُكرَّمون الأسقف، ولكنهم بعيداً عنه يفعلون كل شيء. ومثل هؤلاء ليس لهم ضمير صالح. ويبدو لي بكل تأكيد أنهم لا يجتمعون بحسب الوصية.

الفصل الخامس

١ وحيث إن لكل الأشياء لها نهاية، يوجد أمامنا الحياة ولموت وكل واحد لا بد له أن يذهب إلى المكان المُعد له^{١٠}.
٢ ذلك مثل عُمَلَتَيْن. عُمَلَةُ اللَّهِ وَعُمَلَةُ الْعَالَمِ، وكل منهما تحمل صورتها الخاصة بها. فبين غير المؤمنين يحملون صورة هذا العالم. أما المؤمنون القائلون في المحبة فيحملون صورة الله الأب من خلال يسوع المسيح، (οἱ δὲ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ χαρακτήρα θεοῦ πατρὸς διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ). الذي بواسطته، إذا لم نختر بملء حریتنا أن نموت لأجل آلامه، فحياته لن تكون فينا.

الفصل السادس

١ لقد رأيتُ بالإيمان في الأشخاص الذين ذكرتهم سابقاً كل جمهور لكنيستكم التي أحببتها. وأني أصبحكم أن تحاهدوا من أجل أن تفعلوا كل شيء بتألف الله، تحت رئاسة أسقفكم كرمز لله، والكهنة كرمز لمجمع الرسل، والشمامسة الأحياء جداً إلى، كمؤمنين على خدمة يسوع المسيح، الكائن قبل الوجود مع الأب، والذي ظهر في الزمان الأخير.

^{١٠} حسب النص اليوناني الوارد في سلسلة (BE11). جاءت هذه الفقرة على النحو التالي: "وحيث إن [كل] الأشياء لها نهاية، توجد أمامنا الحياة التي هي نتيجة البصيرة والاعتقاد، و لموت الذي هو نتيجة التمرد والمعصية. وكل واحد من الذين يُوجدون [من هذه الحياة] لا بد له أن يذهب إلى المكان المُعد له، فسيهرب إذا من الموت، ولنحتر الحياة، لأنني أقول إن كلتا الصورتين توجدان في الطبيعة الإنسانية." (المراجع)

٢ تسبّهُوا حميفًا بالله (Πάντες οὖν ὁμοῖθιαν θεοῦ λαβόντες)، وليحترم كل مسكّم الآخر (ἐντρέπεσθε ἀλλήλους). لا تكن النظرّة الجسدية^{٥٧} هي محور العلاقة بين كل واحد وقريبه، بل دائمًا أحبوا بعضكم بعضًا في يسوع المسيح ولا تدعوا شيئًا يسّّل إلى داخلكم ليفرقكم، بل تحدوا مع أسقفكم ورؤسائكم، وليكن اتحادكم نموذجًا وتعليمًا لعدم الفساد^{٥٨}.

الفصل السابع

١ فكما أن الرب لم يعمل شيئًا وحده، أو بمفرده، أو بواسطة رسله، بدون الآب، لأنه واحد مع الآب، هكنا أنتم لا يجب أن تعملوا أي عمل بدون الأسقف والكهنة، ولا تحاولوا أن تُسرّروا ما تفعلونه بمفردكم، بل اعملوا معًا كل شيء. ليكن لكم صلاة واحدة، وطلبه واحدة، وفكر واحد، ورجاء واحد في المحبة، في فرح لا يشوبه غيب. الذي هو يسوع المسيح، وهو فوق الجميع.

٢ سارعوا أن تجتمعوا كلكم في هيكل واحد لله، حول مذبح واحد، وحول يسوع المسيح الواحد، الذي خرج من آب واحد، وكان معه واحدًا، واليه يعود في وحدة

الفصل الثامن

١ لا تخذعكم التعاليم الغريبة ولا تلك الأساطير القديمة التي لا منعمة فيها فإذا كنا نحيا حتى الآن حسب اليهود، فإننا نعترف ونقر أننا لم نزل النعمة بعد^{٥٩}.

٢ عاش الأنبياء الأنقياء حسب المسيح يسوع، ولذلك أصطهدوا،

^{٥٧} بمعد التعامل مع الآخر بدوافع جسدانية شريرة. (المراجع)

^{٥٨} انظر: تي ٢ : ٧.

^{٥٩} نظر ١ سي ١ : ٤، تي ١ : ١٤، ٢ : ٩.

وأوحى إليهم بعمته، أن يكرروا لغير المؤمنين بوجود إله واحد، وقد أعلن ذاته بواسطة يسوع المسيح ابنه، الذي هو كلمته، الذي جاء من الصمت والسكينة، وقد أرضى مَنْ أرسله في كل شيء^١.

الفصل التاسع

١ إن كان الذين سبق أن عاشوا وفق للعادات القديمة، قد أقبلوا إلى الرحاء الحديد، وتحرروا من شريعة السبت ليعيشوا حسب يوم الرب (يوم الأحد $\kappa\alpha\tau\alpha\ \kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\acute{\eta}\nu$). الذي فيه بزغ فجر حياتنا، وبواسطته، وبواسطة موته. وهذا ما ينكره البعض، ولكنا من خلال هذا السر نلنا الإيمان، ولهذا السبب نحتمل الآلام حتى نكون مستحقين أن ندعى تلاميذ يسوع المسيح، مُعمَّنا الوحيد.

٢ فكيف يمكننا أن نحيا بدونها؟ أليس هذا هو الذي كان الأنبياء - تلاميذاً له - يتطلعون إليه بالروح لأنه هو معلمهم؟ ولهذا انتظروه بحق، عندما أتى وأقامهم من بين الأموات.

الفصل العاشر

١ فليتنا لا نكون غير مباليين بصلاحه. لأنه لو عاملنا بحسب سلوكنا وأفعالنا، لأصبحنا في حكم العدم من أجل ذلك، فلنكن، إذاً، تلاميذه. ولنتعلم أن نحيا حسب الحياة المسيحية لأنَّ كُلَّ مَنْ تسمَّى باسم آخر غير هذا الاسم فهو غريب عن الله.

٢ اطرحوا عنكم الخمير الفاسد العتيق، وتحولوا إلى الخمير الجديد الذي هو يسوع المسيح. وليكن هو ملح حياتكم حتى لا يفسد واحدٌ منكم، لأنكم من رائحتكم تُعرفون

^١ حرفي لكي يكلوا لصدا. (εις τὸ πληροποιηθῆναι τοὺς ἀπειθοῦντας)

(المراجع)

^٢ بطر. يو ٨ ٢٩

٣ إنه من غير اللائق أن تتلفظ باسم يسوع المسيح وأنت تعيش
كما يعيش اليهود. فليست المسيحية هي التي أمنت باليهودية، بل
اليهودية بالمسيحية، التي فيها اجتمع^١ كل إنسان يؤمن بالله

الفصل الحادي عشر

١ أحبائي، أنا لا أحط بكم بهذه الأمور لأني عرفتُ أن بعضاً
منكم يسلكون هكذا، بل إنني أخاطبكم كأصغركم راجياً أن
تحفظوا أنفسكم، محذراً إياكم لئلا تقعوا في فخاخ المحدث الساطل
بل أن تكونوا على علم بولادة المسيح وآلامه وقيامته، هذه التي حدثت
في عهد الوالي بيلاطس البنطي. إن كل هذه الأمور قد حدثت حقاً
وبكل تأكيد، والمسيح رجائنا هو الذي حققها، وحاشا لأحد منكم
أن يحيد عنها.

الفصل الثاني عشر

١ ليكون لي فرح بكم في كل شيء، إذا كنتُ مستحقاً لذلك،
لإني وإن كنتُ موثقاً فأنا لا لأقارن بواحد منكم، أنتم الأحرار. فأنا
أعرف أنكم غير منتفخين بالكبرياء، لأنكم تملكون يسوع المسيح
في داخلكم، بل بالحري حين أمدحكم أعرف أنكم يستصوبون
بالخجل، كما هو مكتوب: "الصديق يحكم على نفسه".^٢

الفصل الثالث عشر

١ اجتهدوا أن تثبتوا في تعليم^٣ الرب والرسل، حتى تتجسوا

^١ يصادغنا طيوس هذا يوم العصرة، حيث اجتمع في اورشليم بشر من كل لسان (اع

٢ وما بعده؛ ر (٩٠٧)

^٢ بطر ١٨، ١٧٠

^٣ الكلمة هنا هي اليونانية هي (Δογμα) أي "عقيدة". هذا يتم التركيز على تعليم العقيدة التي

بشر بها الرب والرسل

في كل ما نعملونه^{٦٥} باحسد وبالروح. في الإيمان والمحبة، في الأب والابن، والروح القدس، في البداية والنهاية، مع أسقفكم الجليل، ومع مجلس كهنتكم الذين هم تاحكم الروحي الثمين، ومع شمامستكم الذين يتقون الله.

٢ اطيعوا أسقفكم، وليخضع بعضكم لبعض كما خضع يسوع المسيح^{٦٦} للأب، وكما خضع الرسل للمسيح وللأب^{٦٧}، لكي يكون اتحادكم روحياً وجسدياً

الفصل الرابع عشر

١ وبذ رأيت أن قلوبكم مملوءة بالله، فإني أردت أن أشجعكم بكلمات قليلة أذكروني في صلواتكم، حتى أقفني الله. انكروا أيضاً الكنيسة التي في سوريا التي لا تستحق أن أكون أحد أعضائها. إنني أحتاج إلى صلاتكم الموحدة، وإلى محبتكم في الله، لتستحق كنيسة سوريا أن تتحدّد^{٦٨} بواسطة كنيستكم.

الفصل الخامس عشر

١ يُسلم عليكم الأفسسيون الذين في سميرنا^{٦٩}، من المكان الذي أكتب إليكم منه. لقد جاءوا لأجل مجد الله، مثلكم، وهم يوفرون لي الراحة في كل شيء، مع بوليكاربوس أسقف أهل سميرنا تسلم عليكم أيضاً بقية الكنائس الأخرى في كرامة يسوع المسيح

^{٦٥} انظر ١ مر ٣ : ٣.

^{٦٦} نصيف النسخة الإلكترونية (TLG)، ومطلقة (BEP) عبارة (κατὰ σάρκα) " [و هو] في الجسد" (المراجع)

^{٦٧} نصيف النسخة الإلكترونية (TLG)، ومطلقة (BEP) عبارة (καὶ τῷ πνεύματι) "وللروح"، (المراجع)

^{٦٨} حرفياً (δρασισηναί) بمعنى يمدى كنيسكم. (المراجع)

^{٦٩} يقصد بذلك وفد كنيسة هس الذي اشير اليه في الرسالة إلى هس (٢ : ١).

رسائل القديس إغناطيوس الأنطاكي

استودعكم أنتم الذين تعيشون في الفكر الواحد الذي من الله، وروح
عدم الانقسام، لننّى هو يسوع المسيح

الرسالة إلى كنيسة تراليا

من إغناطيوس الثيوفوروس، إلى المحبوبة من الله آني يسوع المسيح،
الكنيسة المقدسة التي في تراليا^١ بأسيا، المختارة والجديرة بالله،
التي تعيش في سلام الجسد والروح، بآلام يسوع المسيح، رجاؤنا حين
نقوم لتكون معه هذه الكنيسة التي أقدم لها تحيتي في كمال
المثال الرسولي، راجياً لكم كل فرح.

الفصل الأول

١ لقد علمت أن لديكم ذهن بلا لوم، صامد في الصبر، وهذه
هي طبيعتكم، وليست عدة لمكتسبة، وهو الأمر الذي أخبرني به
أسقفكم بوليفيوس، عندما شاءت إرادة الله ويسوع المسيح أن يزورني
في سмирنا، وقد شاركني فرحي وأنا مقيد لأحل يسوع المسيح. كما
وقد رأيت في شخصه كل شعب كنيستكم.

٢ ولقد أسمعني أن أعرف بصلاحكم الملهم من الله، فتَهَلَّل قمي
بالتسبيح، لأنني وجدكم، حسبما عرفت، أنكم بالحقيقة نشهون
بالله (μυμντάς ὄντας θεοῦ).

الفصل الثاني

١ لأنه، عندما تحضعون لأسقفكم كما ليسوع المسيح، فإن هذا
يُظهر لي أنكم لا تعيشون حسب الناس، بل حسب يسوع المسيح
الذي مات لأحلكم، حتى ما إذا أمنتكم بموته تنحون من الموت

^١ مدينة تراليا، في آسيا الصغرى، كانت تقوم عند وادي نهر مياندرة، على بعد حوالي ثلاثين
كيلومتراً إلى الجنوب الشرقي من محيسيا، وعلى بعد حوالي خمسين كيلومتراً من أفسس.
لم يبق منها اليوم سوى خراب قليلة بالقرب من مدينة عيدين الحديثة. انظر: رسائل
«القيس»، ١١٥.

٢ لهذا، فمن الضروري ألا تعملوا أي عمل دون إرادتنا الأسقف، وأن تخضعوا لمجلس الكهنة كخصوصكم لرسول يسوع المسيح، رجائنا، الذي إن كنّا نعيش فيه فسنوجد فيه أبضاً.

٣ كما يجب على الشماسية، الذين هم قائمون على أسرار يسوع المسيح، أن يحرصوا الجميع في كل شيء. فليس الشماسية لأكل الطعام والشراب، بل هم خدام كنيسة الله. فيجب أن يجلبوا كل ملامة، كما يتجنبوا النار.

الفصل الثالث

١ كذلك، على الجميع أن يحترموا الشماسية، كاليسوع، والأسقف كمثال للأب، والكهنة كمجلس الله وكنيسة الرسل^١، وبدون هؤلاء لا تُدعى الكنيسة كنيسة.

٢ واني لواتق أنكم تسلكون هكذا، فلقد لمست في شخص أسقمكم صورة عن محبتكم، فسلوكه درس عظيم، ووداعته قوة وأعتقد أن الوثنيين أنفسهم يُبدون له كل الاحترام ويُجلّونه

٣ ولأني أحبك فاني أخاف عليكم، ولأجل ذلك فاني أكتب إليكم بقوة وغير شديدة، ولكن كإنسان مدان، لا أظن أنه يحب أن آمركم كرسول.

الفصل الرابع

١ لدي أفكار كثيرة أجدها حين أتأمل في الله، ولكنني أحصر نفسي داخل الحدود المعقولة، خوفاً من أن أهلك بسبب الغرور. ويحب علي الآن أن أخشى لإصغاء إلى الذين ينقحون نفسي بالكبرياء^٢.

^١ إشارة إنيقية هامة للترتيب الكنسية (المراجع)

^٢ إغناطيوس مُعانٍ إلى الموت. إنه "أسير المسيح" وهذا مدعاة فخر ولا شك هي أن الذين اقتلوا يرونه، أحاطوه بكل وسائل الاحترام، ما شكّل له حظاً حقيقياً، إذ كان يحظى من

لأنهم عندما يتحدثون إليّ يجلدونني.

٢ إني أحب أن أتألم، ولكنني لا أعلم إن كنت مستحقاً لهذا؟ ولأن حسد إبليس يخفى عن لكثيرين، فإنه يحارني بشدة ولذلك فإنني في احتياج إلى الوداعة، لأنها هي التي تقصي على رئيس هذا الدهر

الفصل الخامس

١ ألا أستطيع أنا أن أكتب إليكم عن الأمور السماوية؟ نعم أستطيع، ولكنني أخشى أن أسبب لكم مضرة وأنتم بعد أطفال. سامحوني لئلا لا تستطيعوا أن تفهوا فتملوا^٣

٢ فأنا وإن كنت مقيماً بالسلاسل، فإنني قادر على معاينة السماويات، والطمغيات الملائكية، وحشونهم التي هي تحت رئاساتهم، والأمور المنظورة وغير المنظورة. وبالرغم من هذا، أنا حتى الآن لا أزال تلميذاً، لأنه يوجد أشياء كثيرة تنقصنا حتى لا نفقد الله.

الفصل السادس

١ إني أحثكم، لا أنا، بل محبة يسوع المسيح، أن نقتاتوا بالطعام المسيحي فقط، مبتعدين عن كل نبت غريب الذي هو هرطقة (αἵρεσις)

٢ إن الهرطقة يحلطون يسوع المسيح بأفكارهم الخاصة كي يحوزوا ثقتاً^٤، مثل الذين يقدمون السم المميت مختلطاً بشراب العسل الممتزج بالخمر، فيقتوله الإنسان الجاهل مستمتعاً بلذة الرديئة حتى يموت

^٣ من يدفع في صدره المندفع إلى الشهادة رباح لكثيره، وهو العارف بين التواضع قوة لشهده

^٣ حرفياً "تحتنوا" (στραγγαλωθήτε). (المراجع)

^٤ لكي يحظى الهراطقة بثقة الناس يمزجون صلالهم بالتعظيم المسيحي

الفصل السابع

١ احذروا من مثل هؤلاء بتجنبكم لكبرياء، وبتحادكم مع^{٥٥}

إلهنا يسوع المسيح، ومع الأسقف، ومع تعاليم الرسل.

٢ مَنْ كَانَ دَاخِلَ الْهَيْكَلِ فَهُوَ ظَاهِرٌ، أَمَّا مَنْ كَانَ خَارِجَهُ فَهُوَ

غَيْرُ ظَاهِرٍ: أَيُّ مَنْ عَمِلَ عَمَلًا خَارِجَ إِرَادَةِ الْأُسْقَفِ وَمَجْلِسِ الْكَهَنَةِ
وَالشَّمَّاسَةِ فَضَمِيرُهُ غَيْرُ ظَاهِرٍ.

الفصل الثامن

١ هَذَا لَا يَعْنِي أَنِّي قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ شَيْئًا [خَاطِئًا] قَدْ حَدَثَ بَيْنَكُمْ،

وَلَكِنْ أُرِيدُ مَدْعُوعًا بِمَحَبَّتِي لَكُمْ أَنْ أَحْمِيَكُمْ مِنْ حَدُوثِ أَيِّ أَذَى
قَبْرٍ أَنْ يَقَعَ، لِأَنِّي أَرَى مُسَبِّقًا مَكَائِدَ الشَّيْطَانِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَكُونُوا
لُطْفَاءً، وَحَدِّدُوا أَنْفُسَكُمْ فِي الْإِيمَانِ الَّذِي هُوَ جَسَدُ الرَّبِّ، وَالْمَحَبَّةِ
الَّتِي هِيَ دَمُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ^{٥٦}

٢ لَا يَكُنْ لِأَحَدٍ مِنْكُمْ شَيْءٌ عَلَى قَرِيبِهِ، وَلَا تَعْطُوا حِجَّةَ

لِلوَثْنِيِّينَ. حَتَّى لَا يُجْدَفَ عَلَى جَمَاعَةِ الْمُؤْمِنِينَ سَبَبٌ بَعْضُ الْحَمَاقِ،
لِأَنَّ الْوَيْلَ لِمَنْ بِسَبَبِهِ يُجْدَفُ عَنِّي اسْمِي بِأَطْلًا^{٥٧}.

^{٥٥} حرفيًا: "عدم انفصالكم عن" (ἀχωρίστοις). (المراجع)

^{٥٦} في رسائله يتكلم إغناطيوس مرات عديدة على الإفخارستيا. ^{١٣} الإفخارستيا هي جسد مخلُصنا يسوع المسيح (رسائله إلى ك. سميرنا ١٠٧) وهي "مائدة" و"دواء الخلود" (رسائله إلى ك. أفسس ٢٠ : ٢). وهي "ذبيحة" تجمع المؤمنين حول أسقفهم (رسائله إلى ك. هيلادقيا ٤ : ١). وهي الاحتفال بالإفخارستيا تبرز وحدة الكنيسة سابعة. ولكن، إغناطيوس يعلم ويصرح به، بأن الإفخارستيا ليست طعامًا من طقوس السحر، فالإيمان والمحبة هم اللذان يُوحِداً المسيحيين مع جسد الرب ولهم انظر: رسائل إقليس، ١١٩، وأيضًا جوهانس كوستن، المرجع السابق، ٦٧، ٦٨.

^{٥٧} انظر: اش ٥٢ : ٥.

الفصل التاسع

١ صمُّوا آذانكم إذا تكلم أحدٌ معكم، دون أن يكون مؤمناً
 دا يسوع المسيح الذي من نسل داود، الذي وُلِدَ حقاً من مريم، وأُكِلَ،
 وشرب حقاً، وتألَّم في عهد بونتقيوس بيلاطس البنطي، وصُلب حقاً
 ومات^{٢٨}، وقد رآه السماطيون والأرضيون والذين تحت لأرض أيضاً.
 ٢ الذي قام حقاً من بين الأموات، وقد أقامه أبوه، وعلى مثاله،
 سيُقيمنا هو أيضاً هكذا بواسطة المسيح يسوع، نحن المؤمنين به،
 الذي ليس لنا حياة حقيقية بعيداً عنه.

الفصل العاشر

١ فإن كانت آلامه آلام خيالية لوغير حقيقية، مثلما يزعم بعض
 الملحدّين الذين هم غير المؤمنين، والذين وجودهم هم أنفسهم غير
 حقيقي، فلماذا أنا مقيد؟ ولماذا أشتاقُ للقاء الوحوش؟ إن كان الأمر
 هكذا، فأنا إذ أسلمتُ نفسي إلى الموت عبثاً، ولعل كلامي عن الرب
 كذباً^{٢٩}

الفصل الحادي عشر

١ استعدوا عن هذه النباتات الرديئة الطميليّة، لأنها تحمل أشجاراً
 سامة، إذا أكل أحدٌ منها مات بسببها. لأن هؤلاء ليسوا من غرس
 الآب^{٣٠}

^{٢٨} المفصود هنا، ألا يصدقوا ويتمادوا في الحديث عن يسوع المسيح، مع شخص لا يؤمن
 بناسوته كبشر، وُلِدَ وأكَل وشرب وتألَّم وصُلب، ويصعد هذه الهرطقة النوسينية التي تنكر
 ناسوت المسيح (المراجع)

^{٢٩} انظر، مت ١٥ : ١٣

٢ لو كانوا لمن غرس الآباء لظهروا أغصاناً للصليب، ولصاروا ثمارهم غير فاسدة. يدعوكم المسيح، من خلالها في آلامه لتكونوا أعضاء. حيث إنه لا يمكن أن تولد رأس منفصلاً عن الأعضاء، والذي وعدنا للاتحاد به، هو الله بذاته.

الفصل الثاني عشر

١ أحييكم من سميرنا مع كل كنائس الله الموجودة معي هنا، الذين في كل شيء قدّموا إليّ راحة للجسد والروح.

٢ إن قيودي التي أحملها من أجل يسوع المسيح، راحياً أن أصل إلى الله، هذه القيود تتأشدكم أن تحافظوا على لوحدة والتآلف بينكم. وأن تواظبوا على الصلوات المشتركة مع بعضكم. لأنه يجب على كل واحد منكم، وبالأخص الكهنة، أن تعضّدوا أسقفكم إكراماً للآب أبي يسوع المسيح^٨، والرسول.

٣ أتوسل إليكم أن تصفوا إليّ بمحبة، لئلا أكون قد كتبت إليكم ما هو شهادة عليكم صلوا لأجلي، لأنني في حاجة إلى محبتكم لكي يرحمني الله، لأستحق أن أبال الصليب الذي أتوق إليه، فلا أوجد مرفوضاً.

الفصل الثالث عشر

١ تصامحكم محبة أهل سميرنا وأهل أفسس. أذكروا كنيسة سوريا في صلواتكم، التي لا أسنحق الانمء إليها، لأنني الأحير بين أعضائها

^٨ في بعض النسخ يصوب عبارة (εἰς τιμὴν) قبل يسوع المسيح، لتعني الجملة: "وإكرام يسوع المسيح.." (الفرج)

Cf. J. B. Lightfoot, The Apostolic Fathers, part 2, vol 3, Hendrickson Publishers, second edition, USA, p 163.

٢ اثْبُتُوا فِي يسوع المسيح. كونوا مطيعين للأسقف، كما لو صيغة
[الرَّبِّ]، ولجلّس الكهنة أيضًا. أحبوا جميعًا بعضكم بعضًا بقلب
غير منقسم.

٣ إِنَّ رُوحِي مَكْرَسَةٌ لَكُمْ، لَا الْآنَ فَحَسْبُ، بَلْ أَيْضًا حِينَ أَصِلُ
إِلَى اللَّهِ أَنَا لَا أَرَاكَ فِي حَظَرٍ. لِأَنَّ الْآبَ أَمِينٌ فِي يسوع المسيح. هُوَ
يَسْتَجِيبُ لَطَلِبَتِي وَلَطَلِبَتِكُمْ. كُونُوا ثَابِتِينَ^{٨٦} فِيهِ بِأَلَا لَوْم.

^{٨٦} حرفيًا (ἐν τῷ εὐρεθείνῃ) "اوجدوا فيه" (المراجع)

الرسالة إلى كنيسة روما^{٨٢}

من إغناطيوس، الشيرفوزوس، إلى الكنيسة التي نالت الرحمة من عظمة الآب العليّ، ومن ابنه الوحيد يسوع المسيح إلى الكنيسة المحبوبة والمستتيرة بإرادة من شاء أن يخلق كل الموجودات بحسب محبة يسوع المسيح إلينا. إلى الكنيسة المترسّسة في بلاد الرومان. المستحقة لله، والحديرة بالكرامة، والفرح، والمدح، والنجاح، والقداسة. والتي هي متقدمة بالمحبة، المحافظة على شريعة المسيح، والحاملة اسم الآب. سلام في اسم يسوع المسيح ابن الآب، إلى المؤمنين الذين يعيشون بحسب الحسد وبحسب الروح، متحدين معاً بكل وصاياهم، وممتلئين بنعمة الله، وراسخين فيه، لأنقياء من كل دنس غريب أرحو لكم وافر الفرح والسعادة التي لا يشوبها أي عيب

الفصل الأول

١ وحيثُ إنني قد طسْتُ من الله، فقد هزْتُ لبما طلبتُ برؤية وحوهمكم الورعة، بل وقد نلتُ أكثر مما طُلبتُ ولأنني مقيد لأحل

^{٨٢} بين الرسائل التي كتبها إغناطيوس، تحتل الرسالة إلى كنيسة روما مكاناً فريداً، فجميع الرسائل الأخرى التي وجهها إلى كنائس، فإلى مودين عنها، أو إلى بوليكاربوس الذي سبق أن التقاه، منذ فترة قريبة. أما الرسالة إلى كنيسة روما فقد أرسلت إلى جماعة لم يقس له بعد أن يراها هي ليست، إذاً جواباً، بل طلب يتوسل فيه إلى مؤمني كنيسة روما ألا يعطلوا ستهادهم بمساعيهم لدى السلطة. ففي الوقت الذي يُعطى فيه توجيهات بخصوص تنظيم الكنائس في مختلف الرسائل، يحرص في هذه الرسالة، على التمييز عن فرقة الغمرة في أن يكون مدعواً إلى الشهادة، بكلمات تفيض بالمشاعر الملتهبة، ما يجعل الرسالة من أروع ما كتب إغناطيوس. وبوسعنا أن نلاحظ أن رسالته بولس الرسول إلى روما تحتل دورها مكاناً مرمزاً بين رسائله. رسائله الأخرى موجهة إلى جماعات سبق أن أسسها هو، وتُجيب عادة عن أسئلة طُرحت عليه. وحدها الرسالة إلى روما، موجهة إلى جماعة لا يعرفها، ويأمل بالأطول به الأمر فيلتقيها. قال إرنست رينان في كتابه "بدايات المسيحية" إن أي أدب من العصور القديمة لم يلت بأجمل منها، إن عظمة مصرمها تطعى على ما يمكن أن يجد الناقد فيها من ضوضاء وتكرار وعدم انتظام في النهج لأدبي. انظر رسائل إغناطيوس، ١٢٣.

يسوع المسيح، فإني أرجو أن أحتضنكم^{٣٧}، إن كانت هذه إرادته أن أكون مستحقاً لأن أصل إلى غايتي^{٣٨}

٢ ولأن المدانة^{٣٩} كانت سهلة، هأنا عندما أنال نعمة، سوف آخذ نصيبي بدون أي عائق، ولكنني أخاف من محبتكم^{٤٠} لئلا تؤذيني، حيث إنه من السهل عليكم أن تفعلوا ما تريسون، ولكن صعبٌ عليّ أن أصل إلى الله إذا لم تتعاونوا معي في هذا الأمر.

الفصل الثاني

١ أرجو ألا يكون هدفكم هو إرضاء الناس بل إرضاء الله، الذي اعتدتم أن ترضوه. فلا أنا سيكون لي فرصة كهذه أبلغ بها إلى الله، ولا أنتم سيكون لكم فرصة للقيام بعمل عظيم يُسجل لكم كهذا العمل الذي هو صمتكم، لأنكم إذا التزمت بالصمت تجاهي، فستكون حياتي كلمة شهادة لله، أما إذا أنشفتكم على حسدي، فسيكون ما أفعله مجرد صرخة يتردد صداها عبثاً

٢ إني لا أطلب منكم أن تقدموا لي شيئاً سوى أن تتركوني لأكون سكيناً لله ما دام المذبح معداً، كي في محبة تصيرون جوفه، وتتشدون للآب يسوع المسيح، لأن الله قد ارتضى أن يأتي أسقف سوريا^{٤١} من الشرق إلى الغرب، إذا حسن أن يتم استدعائي لأغرب عن العالم، وأتجه نحو الله، لكي أشرق^{٤٢} فيه.

^{٣٧} أرجو أن أحتضنكم أو أصادمكم (ἐλπίζω ὑμᾶς ἀσπᾶσθαι) العبارة هي تضمين

الوصول إلى روما مكان استشهاد (المراجع)

^{٣٨} أي إلى الاستشهاد

^{٣٩} البداية هي القبض على اغناطيوس واتحاده أسيزا والنهاية هي المصير الذي ينتظره أي الشهادة

^{٤٠} يخشى اغناطيوس، من أن يسعى مسيحيو روما إلى تحريره، بدافع محبتهم له

^{٤١} يتكلم هنا القديس اغناطيوس عن ذاته (المراجع)

^{٤٢} مدد مصحح الرب، بان الموت للمسيحي رفداً يُمهّد لبعثه العرمة

الفصل الثالث

١ أنتم لم تؤذوا أحدًا قط بكلامكم، بل كنتم تُعلمون الآخرين^{٨٩} وأنا أرجو أن تكون هذه التعاليم ثبينة وراسخة لدى تلاميذكم الذين يتعلمون ما توصون به وتعلمونه.

٢ اسألوا الله أن يعطيني القوة الداخلية والخارجية^{٩٠}، فهذا فقط ما أريده، حتى لا أتكلم فقط، بل أريدُ أيضًا أن أفعل ما أقولها ولكي لا أدعى فقط مسيحيًا، بل أيضًا أوجد مسيحيًا بالفعل، لأنه حين أدعى وأوجد لمسيحيًا، ففي هذا الوقت أستطيع أن أكون مؤمنًا حتى ولو لم أكن ظاهرًا للعالم.

٣ ليس كل ما هو ظاهر هو الأفضل، لأن إلها يسوع المسيح وهو كائن في الآب أكثر لعظمة من كونه ظاهرًا لي في الحسد بسبب الإخلاء، وعندما تكون المسيحية مكروهة من العالم، فهذا ليس ضعفًا في قوة الإقناع، ولكنه عظمة لتضمنها المسيحية من الداخل.

الفصل الرابع

١ إنني أكتب إلى جميع الكنائس، وأعلن لكل أنني ذاهب إلى الموت ببرنتي واختياري من أحس الله إذا لم تمنعوني، أتوسل إليكم ألا تقدموا لي تعاطفًا وشفقة في غير موضعها^{٩١}، دعوني لأكون طعامًا للوحوش، لأنني عن طريقها سأتمكن من ملاقاته الله سريعًا. أنا خنطة الله، أطحنُ بواسطة أصراس الوحوش. لأصير خبزًا ظاهرًا للمسيح

٢ أحرى بكم أن تهيجوا الوحوش لتصير لي قبرًا، ولا تترك

^{٨٩} لا شك في أن في الكلام تلميحا إلى الرسالة التي وجهها ق. كليمنس الروماني إلى كنيسة كورنثوس، قيل ذلك بسوء تفاهل، وكانت الرسالة موجهة باسم "كنيسة روما"

^{٩٠} المقصود بالقوة الداخلية والخارجية هي قوة الروح وقوة الجسد

^{٩١} يذكر الكاتب ليوناتي رينوبولوس مثلًا شامعا يقول: "شعة في غير وقتها المندسب، لا تختلف عن العداوة" ريندر أن هذا المثل كان معروفا في وقت الشهيد إغناطيوس.

شيئاً من حسدي، لئلا أثقل على أحد بعد رقاذي^{١٢}. وفي ذلك الوقت سأكون تلميذاً حقيقياً ليسوع المسيح. عندما لا يرى العالم جسدي، صلوا إلى المسيح لأجلي، حتى أصير بواسطة هذه الأدوات^{١٣} دبيحة لله. ٣ أنا لا أمركم كبطرس وبولس^{١٤} لأبهما رسولان، أما أنا فمُدين. هما كانا ينعمان بالحرية، أما أنا فلا أزال حتى الآن عبداً أسيراً. لكسي، إذا تأملت، فسأصيرُ حرّاً في يسوع المسيح، وسأقوم معه حرّاً. إنني أتعلم الآن وأنا مقيد ألا أشتهي شيئاً.

الفصل الخامس

١ طوال الطريق من سوريا حتى روما وأنا أصارع وحوشاً، في البر والبحر، في الليل والنهار، مقيداً بواسطة عشرة نمور. أي مجموعة من الجنود يزدادون شراسة عندما يُقدم لهم اللطف والاحترام، وأنا أنعلم أكثر تحت نير أعمالهم القاسية، ولكن هذا لا يجعلني باراً. ٢ أنا أتوق لملافة الوحوش المستعدة لاهتراسي. وإنني أرجو أن تكون مستعدة لي. ولسوف أهيّجها لتفترسني سريعاً. فلن أكون كبعض الناس الذين يخافونها، ولا يجسروا أن يلمسوها. وإن كانت رافضة ولا تريد أن تفترسني، فسأرغمها على اهتراسي. ٣ سامحوني، فأنا أعرف ما هو نافع لي، لقد بدأت الآن أن أكون تلميذاً للمسيح، ليت لا يحسدني أحد من الذين نراهم، أو من الذين لا نراهم، لكي أحظى بملافة المسيح فلتأت عليّ كل هذه النار، الصليب، مصارعات الوحوش، البتر، تقسيم الجسد، تخليع العظام، تقطيع لأعضاء، وطحن الحسد كله. لئلا أُسزل عليّ عذابات الشيطان الشريرة، حتى أحظى بيسوع المسيح فحسب.

^{١٢} لم يبق منه سوى عظام قليلة، نُقلت إلى أنطاكية. انظر: رسائل إقليس، ١٢٧.

^{١٣} يقصد الوحوش التي تُستحتم كالكورات يصير بها شهيداً. (المراجع)

^{١٤} قد بشر بطرس وبولس في روما وقدم بولس إلى روما مُثبت في سجن أعمال الرسل.

الفصل السادس

١ إن العالم باتساعه، وممالك هذا الدهر لن تنفعني بشيء. خير لي أن أموت لأجل يسوع المسيح، من أن أملك على أقاصي المسكونة أنا أبحثُ عن ذاك الذي مات من أجلنا، وأريد ذاك الذي قام من الموت من أجلنا؛ إذ قد قربت الساعة التي سأولد فيها.

٢ سامحوني، يا إخوتي؛ لا تمنعوني عن الحياة^{١٥}، ولا تطبوا لي الموت. لا تسلموا للعالم من ابتغى الله، ولا تحدعوه بالمادة. دعوني أفتني النور النقي، وحينما أصل لذلك، فسأصير إنساناً.

٣ أتركوني أفتني بآلام إلهي. إن كان أحدكم يقتني الله في داخله، فليفهم ما أريده، وليتعاطف معي، شاعراً بما في داخلي.

الفصل السابع

١ إن رئيس هذا العالم يريد أن يمزقني، ويُفسد تطلعي نحو الله أرجو ألا يساعد أحد من الحاضرين هنا، أو بالأحرى كويوا معي أي مع الله. لا تحملوا يسوع المسيح على شفاهكم، وشهوة العالم في قلوبكم

٢ لا تسمحوا للحسد أن يسكن في داخلكم، وحتى عندما أصل إليكم وأكون حاضراً عندكم، إذا توسلتُ إليكم أن تسعدوني كيلاً أقدم للموت فلا تصدقوني، بل بالأحرى صدقوا هذه الكلمات التي أكتبها إليكم الآن وأنا على قيد الحياة، مشتاق إلى الموت. لقد صلبت شهوتي الجسدية، ولم تنبَقْ في أي نار تصطرع حباً بالمادة، بل بوجد في ماء حي^{١٦} يهمس في أعماقي ويقول لي: "نعال إلى الأب."

^{١٥} المقصود بالحياة هنا هي الحياة الابدية التي ميّناها بواسطة إكثليل الشهادة، أما الموت فهو الحياة في هذا العالم بعيداً عن المسيح.

^{١٦} انظر يوحنا ٤، ١٠.

٣ لم أعد أستمع بطعام الفساد، ولا مبهج هذه الحياة. الطعام الذي أشتهيه هو خبز الله، الذي هو جسد يسوع المسيح الذي من نسل داود، والشراب الذي أشتهيه هو دمه، الذي هو الحب غير الفاسد.^{٩٧}

الفصل الثامن

١ لم أعد أريد أن أحييا كما يحيا البشر، وهذا ما سوف يتحقق إن كانت هذه هي إرادتكم أنتم أيضًا. فلتكن هذه هي إرادتكم لكي يريدكم (الله)

٢ بقليل من الكلمات أطلب إليكم: صدّقوني. وسيُظهر لكم يسوع المسيح أنني أقول الحق؛ فهو المم الذي لا يعرف الكذب، والذي به تكلم الأب بالحق.

٣ أطلبوا من أحلي لكي أحظى بالله. أنا لا أكتب إليكم بحسب الحسد، بل بحسب فكر الله. إذا سُمح لي أن أقال، تكونون أنتم بذلك راغبين لي في الخير، وإذا رُفضت أمر نوال الأثم تكونون أنتم بذلك كارهين لي

الفصل التاسع

١ أذكروا في صلاتكم كنيسة سوريا التي يرعاها الله عوضًا عني^{٩٨}، ويسوع المسيح فقط هو الذي سيكون أسقمها مع محبتكم

٢ يُخجلني أن أحسب واحدًا من أعضائها، فأنا لست مستحقًا لذلك، لأنني الأخير بينهم، بل والسقط^{٩٩}، ولكن الله إذا وصلت إلى

^{٩٧} تلميح آخر إلى الإحصار سنيًا. سننوح الشهداء انحرط إغناطيوس في السر الإحصار سني

^{٩٨} بعد إغناطيوس الذي خلف إيفوديوس حبيبة القديس بطرس على كرسي أنطاكية، تعاقب كل

من هير وبنوس، وكوريليوس، ثم هيروس، وثيوفيلوس على رعاية كنيسة سوريا

^{٩٩} بطرس ١ كو ١٥ ٨ السقط هو الجبن الذي يُؤخذ قبل اكتمال نموه

الله. فذلك لرحمته عليّ

٣ تصافحكم روحي، ومحبة الكنائس التي استقبلتني باسم يسوع المسيح، وليس كعابر سبيل، أما شعوب الكنائس التي لم تكن في طريقي بحسب الجسد، فكانت تسرع للافاتي في كل مدينة [أمر بها].

الفصل العاشر

١ أكتب إليكم من ممرنا بواسطة أهل أفسس الذين يستحقون كل بركة. ويرافقني أيضًا كروكوس^١، الاسم المحبوب جدًا إلى قلبي، وغيره كثيرون

٢ أما أولئك الذين سبقوني من سوريا إلى روما، لمجد الله، فإنكم، كما أظن^٢، تعرّفتم عليهم، فبلغوهم أني قريب لمن رومًا إنهم جميعًا رجال الله ويستحقونكم. أريحوهم في كل شيء.

٣ كتبت إليكم هذه الرسالة في اليوم التاسع قبل بداية^٣ شهر ستمبر أثبتوا حتى النهاية في صبر يسوع المسيح

^١ سبق وذكره إغناطيوس في رسالته إلى كنيسة أفسس (٢ - ١).

^٢ الفعل اليوناني المستخدم هنا (πιστεύω) يحمل أيضًا معنى: "أنقذ، اصدق، متيقن". (المراجع)

^٣ كالديس (καλανδών) هو اليوم لأول من الشهر بالتقويم الروماني، وبذلك يكون في إغناطيوس قد كتب رسالته في يوم ٢٤ أغسطس، ولكن لم يذكر السنه ويُعتبر هذا التاريخ هو الوحيد الذي يرد في رسائل ق. إغناطيوس

الرسالة إلى كنيسة فيلادلفيا

من إغناطيوس، الشيزفوريوس، إلى كنيسة لله الآب وربنا يسوع المسيح التي في فيلادلفيا^١ بأسياء، المغمورة بالرحمة والثباتة في فكر واحد مع الله، المبتهجة بآلام ربنا، والممتلئة بكل رحمة من خلال قيامته. أسلم عليها في دم يسوع المسيح، لأنها فرحي الدائم لأبدي. خصوصاً إذا ثبتت في فكر واحد مع الأسقف، والكهنة، والشمامسة، الذين أقيموا معه بحسب إرادة يسوع المسيح، وقد ثبتهم بقوة حسب مشيئته الخاصة، في روحه القدوس

الفصل الأول

١ أنا أعرف أن أسقمكم لم يتسلم الخدمة من داته ولا من لبشر^٢ ولا لغرض غير مقدس، ولا بدافع المجد الباطل، بل بمحبة لله الآب ولرب يسوع المسيح. لقد أدهشتني وداعته، وقبرته على أن يعمل وهو صامت أكثر بكثير من الذين يتكلمون باطلاً.

٢ إنه يتألف مع وصايا الله كتألف القيثارة مع أوتارها. لذلك تفرح به نفسي بسبب التصاقه بإلهه. عالمًا فضيلته، وكماله، وثباته، وبعده عن الغضب، وهو يعيش كل وداعة الله الحي.

الفصل الثاني

١ هيا أبناء النور الحقيقي، اهربوا من الانقسامات والتعليم لماسدة، وتبعوا راعيكم كالخراف التي تتبع راعيها حينما يكون

^١ فيلادلفيا مدينة في آسيا الصغرى تبعد نحو مائة كيلومتر إلى الشرق من سميرنا، دخل القديس إغناطيوس المدينة في مرحلة مبكرة، هي من بين كنائس آسيا الصغرى التي أتى يوحنا على ذكرها في سفر الرؤيا (٣ : ٧ - ١٢). ونلاحظ أن إغناطيوس قد كتب رسالته هذه، مثل الرسائل الثلاثين، من ترواس. انظر رسائل إقليس، ١٢٢.

^٢ سطر: غل ١ : ١

٢ لأن الدئاب التي تظهر بمظهر جدير بالثقة هي كثيرة، وهم يفعلون ذلك حتى يأسروا بئدة شريرة أولئك الذين يجرون في سباق نحو الله^{١٥}، ولكن لن يكون لهم في وحدتكم مكان.

الفصل الثالث

١ ابتمدوا عن الحشائش الضارة التي لا يفلحها يسوع المسيح، لأنها ليست من غرس لأب^{١٦}. وهذا لا يعني أنني وجدت بينكم انشقاقاً، بل وحدتكم أنقياء.

٢ الذين ينتمون إلى الله ويسوع المسيح، هم الذين مع الأسقف وكل من يتوبون ويمودون إلى وحدة الكنيسة^{١٧} فهؤلاء أيضاً سيكون الله لهم. لكي يحيا حسب يسوع المسيح

٣ يا إخوتي، لا تضلوا! إن الذي يتبع من يصنع انشقاقاً، لن يرث ملكوت الله^{١٨}، والذي يتبع تعليمًا عريبًا، فهذا لا يتبع الام (المسيح).

الفصل الرابع

١ احرصوا على أن تشتركوا في إفخارستيا واحدة^{١٩}، لأنه بوجد جسد واحد لدينا يسوع المسيح، وكأس واحدة توحدا بدمه، ومذبح واحد. مثلما يوجد أسقف واحد مع مجلس الكهنة والشمامسة، رفاقي في الخدمة. لكي يكون كل ما تعملونه، تعملونه حسب إرادة الله

^{١٥} قرن حديث القديس بوس هي وداعة لكيسة امس (ع ٢٠ : ٢٨ - ٣٠).

^{١٦} انظر مت ١٥، ١٣.

^{١٧} إلى وحدة الكنيسة هي حدى أهم انشغالات اغناطيوس، وتأتي في طليعتها والأسف هو رمز الوحدة وحارسها. وأدرك أهمية المسألة في تلك السنوات الأولى من مطيع الجبل الثاني، بسبب تكاثر الكنائس، «نظر» رسائل إقليس، ١٣٥.

^{١٨} انظر ١ كو ٩ - ١٠.

^{١٩} الفصل الرابع يعبر حاتمة الفصل الثالث، فقد كس الهر اطعة يحتفلون بالإفخارستيا على حدة. فيما حتمه الإفخارستيا الحقيقية لا تصح إلا بالأسقف الذي يجعل به مع كهنة وشمامسته. (راجع لرسائل لى ميميد، ٧)

الفصل الخامس

١ يا إخوتي، إن محبتى لكم تزداد جدًا، وإنه لبهجة عظيمة لي أن أسهر على سلامتكم، لا أنا، بل يسوع المسيح. وإنني لأخاف جدًا، أنا المقتد لأحله، حثُّ إنني غير كامل حتى الآن. ولكن صلاتكم هي التي تجعلني كاملاً لدى الله، لكي أرحم، وأحظى فيه بالميراث. فألتجئ إلى الإنجيل^١ الذي هو جسد يسوع المسيح، وإلى الرسل الذين هم مجلس كهنة الكنيسة.

٢ لنحب الأنبياء أيضًا، لأنهم هم أيضًا بشروا بالإنجيل، ووضعوا كل رجائهم فيه، وانتظروه. وبالإيمان به خلصوا، وصاروا متحدين بيسوع المسيح (ἐν ἐνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄντες)، لذلك هم مقدسون، وجديرون بالمحبة والإعجاب؛ إذ قد شهد لهم يسوع المسيح، وأحصوا في إنجيل الرحاء المشترك

الفصل السادس

١ إذا فسر لكم أحدٌ وفق لليهودية^٢، فلا تسمعوا له. لأنه من لأفضل أن تسمعوا مختونًا بكنز بالمسيحية، من أن تسمعوا غير مختونٍ بكنز باليهودية. وإذا لم يكلمكم أيُّ منهما عن يسوع المسيح، فهما بالنسبة لي كشواهد القبور لحجريه، وكقبور

^١ ليس المقصود هنا، الإنجيل المكتوب. فالعهد الجديد والنصوص المسيحية الأولى تجهل هذا المعنى الذي لم ينشر إلا بحدود سنة ١٥٠م. مع القيس يوستينوس. إن الإنجيل بالنسبة لإغناطيوس كما للذين سبقوه هو الخبر السار، أي البشارة المفرحة بما جاء بمسيح ليحققه للبشرية عندما تجسد بطرس، رومل اقليمس، ١٢٦

^٢ حرفيًا: كتبين هي وحدة [مع] يسوع المسيح. (المراجع)

^٣ انظر الرسالة إلى مغيبيا (١٠. ٣)

الأموات، كُتِبَ عليها فقط أسماء الأشخاص الموتى.

٢ اهربوا من مكائد رئيس هذا العالم وفخاخه، لئلا يؤثر عليكم بأفكاره، فتضعف محبتكم. لكن كونوا جهميِّ معاً بقلب واحد لا ينقسم

٣ أشكر إلهي، لأنني كنت مخلصاً معكم، فلا يستطيع أحد منكم أن يدَّعي، لا سرّاً ولا جهراً، بأنني أثقلت عليه بالقليل أو بالكثير، وأرجو من جميع الذين تكلمت بيهم ألا يجدوا في كلامي شهادة ضدهم.

الفصل السابع

١ إذا كان البعض قد شاء أن يخدعني بحيل بشرية^{١٢}، فإن الروح الذي من الله لا ينخدع^{١٣}. وهو "يعرف من أين يأتي وإلى أين يذهب"^{١٤}. وهو يكشف الخبايا لقد صرخت وأنا بينكم، وقلت بصوت عالٍ، بصوت الله: "لازموا الأسقف، ومجلس الكهنة، والشمامسة".

٢ وظن البعض إنني قلت هذا لأنني أرى مسبقاً انشقاق البعض؛ يشهد عليّ مَنْ أنا مقيد لأجله، بأنني لم أعرف هذا من إنسان بشري، بل الروح هو الذي كان يعظ قائلاً: "لا تفعلوا شيئاً بدون الأسقف، واحفظوا جسدكم كهيكल الله"^{١٥}؛ أحبوا الوحدة؛ تجنبوا الانشقاقات، كونوا متمثلين بيسوع المسيح، كما هو أيضاً بأبيه"^{١٦}

^{١٢} الترجمة الحرفية هي: بحيل الجسد

^{١٣} نيقى تعاضل هذه الجملة غامضة، ويبدو أن فرقه مدارنه بالأسقف انضمت في قلاية،

وحاول المشهور أن يراوهم إغناطيوس. انظر: رسائل إقليس، ١٣٧

^{١٤} انظر يو ٣ ٨

^{١٥} انظر ١ كو ٣ ١٩

^{١٦} انظر ١ كو ١١ ١

الفصل الثامن

١ لقد فعلت، إذا، كل ما توسعي كإنسان تربي على محبة الوحدة. فالله لا يسكن حيث يوجد الغضب والانقسام، والرب ينفر لكل التائبين، عندما يتوبون لأجل الاتحاد بالله. وبمجمع الأسقف. وإني ألق في نعمة يسوع المسيح، الذي يحرركم جميعاً من كل عبودية.

٢ أرحوكم ألا تفعلوا شيئاً بروح الخصام، بل وفقاً لتعليم المسيح. لأنني سمعت أن البعض يقول: "لست أؤمن بما في الإنجيل إن لم أجد في الوثائق القديمة"^١، وعندما قلت لهم: "إنه مكتوب"، يجيبونني: "هذا موضوع للنقاش والبرهنة" *πρόκειται* "أما بالنسبة لي لوثائق القديمة هي يسوع المسيح، (وثائقي) القديمة المقدسة هي صليبه، ومونه، وقيامته، والإيمان به. بكل هذه، وبصلواتكم أيضاً، أريد أن أثبّر."

الفصل التاسع

١ صالحوهم هم أيضاً الكهنة، ولكن رئيس الكهنة هو الأعظم لأنه مؤتمن على قدس الأقداس، والمؤتمن الوحيد أيضاً على أسرار الله، إنه باب الأب، الذي يدخل منه إبراهيم واسحق ويعقوب والأنبياء والرسل والكنيسة. كل هذه الأمور تقود إلى الاتحاد بالله (*εις ενότητα Θεού*)

^١ «مقصود بهذا الكلام هو الجدل مع المتمسكين بالتعاليم والتعاليد اليهودية. فهذا هو جوهر الرسالة الإنجيلية، يوثقهم المخطوطة: أي بالعهد القديم. "لست أؤمن بما في الإنجيل إن لم أجد في [الوثائق] القديمة" (أي في العهد القديم). وبذلك يُحْصَرُ الإنجيل يسوع المسيح للعهد القديم. وحين يواجههم إغناطيوس بالنصوص الكتابية: "مكتوب"، يجيبونه: "هذا يحتاج إلى برهان"، رافضين أن يروا في العهد القديم ما يثبت الإنجيل ويُثبت إغناطيوس بذلك الإنجيل القديم في النصوص، ويُجابهه بالشهادة ليسوع المسيح الحي. ثمة ما هو أعظم من الوثائق القديمة: إنه شخص يسوع، وصليبه وموته وقيامته. انظر: رسائل إقليس،

٢ ولكن الإنجيل يحوي شيئاً جديراً بالاعتبار، وهو مجيء محلّص ربنا يسوع المسيح، وآلامه، وقيامته. وقد أعلن عن محبته الأنبياء المحبوبون، فالإنجيل فهو كمال لحياة عدم الفساد، وكل شيء صالح، إن كان إيمانكم مبني على المحبة.

الفصل العاشر

١ أخبروني بأن كنيسة أنطاكية في سوريا تنعم بالسلام الآن، وذلك بسبب صلواتكم، ومشاعر الحب التي لكم في المسيح يسوع وكان يليق بكم ككنيسة الله أن تختاروا شماساً لإرساله هناك، ليكون مبعوث الله ليشاركهم فرحهم وهم مجتمعون معاً، وليكن ذلك لأجل مجد اسم [الله].

٢ سيكون ماركاً في يسوع المسيح، مَنْ يستحق القيام بهذه الخدمة، وأنتم ستناولون مجداً أيضاً. لأنه ليس من الصعب عليكم أن تكون لديكم الإرادة للقيام بمثل هذه الخدمة لأجل اسم الله، لأن الكنائس المجاورة لكم قد أرسلت أساقفة، والبعض الآخر أرسل كهنة وشمامسة.

الفصل الحادي عشر

١ أما فيم يتعلق بالشماس فيلون الذي من كيليكية، الرجل المشهود له، والذي يمسعدني الآن في خدمة كلمة الله مع هريوس أجاثويوس، هذا الرجل المختار الذي ترك الاهتمام بحياته الخاصة، ليتعني منذ أن كنت في سوريا، كلاهما يشهدان لكم، وأنا أشكر الله من أجلكم لأنكم قبضتموهما مثلاً فلكم الرب أما الذين ازدروا بهما، فليسأل لهم المغفرة بنعمة يسوع المسيح.

٢ تحية محبة لكم من الإخوة الذين في ترواس^{١١٩}، حيث أكتب لكم بواسطة بوروس^{١٢٠} الذي أرسله الأفسسيّون والدين من سميرنا إكراماً لي. وسوف يكرمهم الرب يسوع المسيح الذي يصعدون فيه رجاءهم، جسداً، ونفساً، وروحاً، بإيمان، ومحبة، وانفاق. كونوا معافين في يسوع المسيح؛ رحائباً المشترك.

^{١١٩} ترواس (Troxas) (اليوم إسكي - إسطنبول) مدينة على ساحل آسيا الصغرى العربي، تقع على مسافة غير بعيدة إلى الجنوب العربي من طروادة القديمة. كانت تدعى سيجيا (Sigia). ازدهرت وتوسعت على عهد أنتيغونيوس ودعاها أنتيجونيا ترواس (سترايون) ثم وسّعها ثيسيمachus ودعاها ألكسندريا ترواس (سترايون). فكر يوليوس قيصر وقسطنطينوس الكبير أن يجعلها عاصمة للإمبراطورية الرومانية ورد اسمها في العهد الجديد أربع مرات: (اع ١٦ : ٨ و ١١ & ٢٠ . ٥ - ٦)، (٢ كو ٢ - ١٢)، (٢ تي ٤ : ١٣). وتوقف فيها اغناطيوس في طريقه اسيراً إلى روما لا يعرف تاريخ تدمير المدينة وروال الإبيسكوبية. انظر رسائل نقيس، ١٤١.

^{١٢٠} انظر الرسالة إلى كنيسة أفسس (٢ : ١)

الرسالة إلى كنيسة سميرنا^{١١١}

من إغناطيوس، الثيؤفروس، إلى كنيسة الله الآب وابنه، المحبوب يسوع المسيح، التي نالت لرحمة في جميع المواهب، ولملوءة إيمانًا ومحبة، العناية بكل المواهب، التي تستحق الله، والمتشعة بالقداسة، إلى الكنيسة التي في سميرنا^{١١٢} بأسيا، أبعث لكم بأطيب التحيات، بروح بقي، في كلمة الله

الفصل الأول

١ أمجد يسوع المسيح الإله الذي صيّركم حكماء هكذا لقد دركت حقًا أنكم قد نُنِيتُم على إيمان لا يترمزع، كما لو أنكم سُمِّرتُم، بالجسد وبالدِّم، في صليب ربنا يسوع المسيح وثابتون في المحبة بدم المسيح، وراسحون بقوة في الإيمان بإنه من نسل داود حسب الجسد^{١١٣}، وهو ابن الله، حسب مشيئة وقوة الله^{١١٤}، وأنه حقًا وُلِدَ من عذراء، واعتمد من يوحنا من أجل أن يتم به كل بر^{١١٥}.

^{١١١} تسمى أيضًا "لرمير".

^{١١٢} مدينته في آسيا الصغرى تبعد نحو خمسين كيلو مترًا شمالي أنس، تقع على خليج عميق أتاح لها أن تكون منذ غابر العصور مرفأ بحريًا هو الأهم بعد أنس. كانت سميرنا من أهم مدن ساحل أسب الصغرى الغربي "والأولى هي الجمال" كما كان يُقال. ومن الرسائل السبع في سفر الرؤيا، واحدة موجهة إلى كنيسة سميرنا (رو٢، ٨ - ١٦). وهذا يعني أن للمدينة كانت تضم، من نهاية الجيل الأول، عددًا من المسيحيين لا يُستهان به وأقده بقمة إغناطيوس فيها، كتب رسائله الأربع الأولى. وهناك التقى أسقفها يوليكرابوس، وبعضًا من مسيحييها. ولا بد من أنه تعرّف جيدًا إلى المسائل التي كانت تواجه أهل سميرنا. انظر: نفس المرجع لسابق، ص ١٤٣.

^{١١٣} انظر، رو١، ٣.

^{١١٤} لم يتم إباء الكنيسة مع القديس إغناطيوس في هذا التعبير اللاهوتي "ابن الله حسب مشيئة وقوة الله" (ὁ υἱὸν θεοῦ κατὰ θελημα καὶ δύναμιν θεοῦ). راجع على سبين المثال. القديس كيرلس عمود النين، حوار حول الثالوث، ترجمة ص اليونانية وتعليقت د. جرزييف موريس فلنس. (القاهرة) المركز الأرثوذكسي للدراسات الألفية ١٤٠٤، الحوار الثاني ص ٨٣ وما بعدها. (المراجع)

^{١١٥} انظر، مت ٣ : ١٥.

٢ وبالحقيقة سُمِّرَ لعلِّ الصليب من أجلنا، في الجسد، في عهد بيلاطس البسطي وهيرودس رئيس الرُّبْع من أجلنا ونحن ثَمرة صليبه^{٢٠} وآلامه المقدسة لكي يرفع رايه (النصر) عبر لدهور بواسطة قيامته، لوليجمع قديسيه ومؤمنيّه، سواء كانوا من اليهود، أو من الأمم، في الجسد الواحد الذي هو كنيسه.

الفصل الثاني

١ كل ذلك عاناه (الرب) من أجلنا لكي نحلِّص. تألم حقًا، وأقام نفسه حقًا. ولم تكن آلامه كما يقول بعض غير المؤمنين^{٢١} إنها كانت خيالاً وأشباهاً، فهم داتهم الخيال والأشباح، وكما يفكرون سيكون لهم، وسيكونون كالأشباح بلا أحساد.

الفصل الثالث

١ أنا أعلم وأؤمن أن المسيح ظلَّ في الجسد حتى بعد القيامة.
٢ وحين جاء إلى بطرس ومنَّ معه^{٢٢}، قال لهم: "أمسكوني، المسوني، اعرفوا أني لست روحاً شريزاً بلا جسد"^{٢٣}. في الحال لمسوه، وآمنوا، بعدما اتحدوا بجسده وروحه لذلك احتقروا الموت؛ إذ أثبتوا أنهم أقوى من الموت^{٢٤} وبعد القيامة أكل وشرب معهم^{٢٥} مثل البشر^{٢٦}، وهو روحياً متحد مع الآب^{٢٧}.

^{٢٠} انظر الرسالة إلى ترالي (٩ . ٢)، حيث يُشَبَّه الصليب بشجرة الحياة

^{٢١} يقصد أصحاب بدعة النجاليين

^{٢٢} حرفياً: "إلى اثنين حول بطرس" (πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον). (المراجع)

^{٢٣} "جسوتي وانظروا، فإن الروح ليس له لحم وعظم كما ترون لي" (لو ٢٤ . ٣٩). لعل ما ورد هنا على لسان اغناطيوس مفعول من نص قراء، ولم يعد اليوم موجوداً. وربما استعمل تعبير "روح شريز بلا جسد" بشكل عوي، من ممرّون الذكرة، لكن التعبير يستم لهراطفة انظر: رسائل إقليس، ١٤٥.

^{٢٤} انظر ١٠ . ١٠٤

^{٢٥} يمكن أنت تُترجم أيضاً: "كنتم من لحمي كمن له جسد"، (ὡς σαρκικός)

^{٢٦} المتصوره هذ أنه واحد مع الآب في الجوهر

الفصل الرابع

١ بهذا أوصيكم، أيها الأحباء، عالمًا أن هذا [إيمانكم] الذي تتمسكون به. ولكنني أحذركم مسبقًا من الوحوش التي لها هيئة البشر، الذين يحب عليكم ليس فقط ألا تقبلوهم، بل أيضًا . إن أمكن . ألا تلتقوا بهم قط. بل ويحب أيضًا ألا تتقابلوا معهم إذا أمكن هذا، وكل ما عليكم أن تفعلوه هو أن تصلوا من أجلهم، لعلهم يوبون. وإن كان هذا أمرًا صعبًا إلا أن يسوع المسيح، الذي هو حياتنا الحقيقية، يملك السلطان على فعل ذلك.

٢ لأنه إن كانت هذه الأعمال التي فعلها ربنا وهمًا وحيالًا، أكون أنا نفسي أيضًا مقيدًا كما في الأوهام والخيال ولماذا سميت ذاتي للموت والنار والسيوف والوحوش المفترسة؟ لكن القريب من السيوف قريب من الله، والذي يكون بين الوحوش هو مع الله، شريطة أن يتم ذلك باسم يسوع المسيح. أنا أحتمل كل شيء لحكي أتألم معه. فهو الذي سيهربي القوة لأنه صار إنسانًا كاملاً^{١٣}

الفصل الخامس

١ بعض الناس بنكروني عن جهل، أو بالأحرى هو الذي أنكرهم هم يدافعون عن الموت، أكثر من دفاعهم عن الحق. لم تمنعهم النبؤات ولا ناموس موسى. ولكن حتى الآن، لم يقتنعوا بالإنجيل، ولا بالآلام التي ينوقها كل واحد منا.

٢ لأنهم يعتقدون من جهة الشيء نفسه^{١٤}، ماذا يميّز الإنسان الذي يمدحني، ويجدّف على ربي، ولا يعتره أنه اتحد جسدًا؟ إن كل

^{١٣} يكرر أن يُرجم أيضًا "فهو الذي سيهربي القوة لكي أصبح إنسانًا كاملاً" (αὐτοῦ με

ἐνδυναμοῦντος τοῦ τελείου ἀνθρώπου γενομένου) (لمراجع)

^{١٤} ربما يقصد اعتقادهم أن آلامه هو إيما هي الأم وهمية وحيالية. (المراجع)

مَنْ لَا يَعْتَرَفُ بِهَذِهِ الْحَقِيقَةِ، يَنْكُرُهُ إِسْكَارًا كَامِلًا، وَيَصِيرُ حَامِلًا
لِلْمَوْتِ.

٣ لَا يَسْرُنِي أَوْ أَدُونُ أَسْمَاءَ مَنْ هُمْ بِالْفِعْلِ غَيْرِ مُزْمِنِينَ، وَلَيْتَنِي لَا
أَتَذَكَّرُهُمْ، حَتَّى يَتُوبُوا لَوْ يَؤْمِنُوا بِالْآلَامِ الَّتِي هِيَ قِيَامَتُنَا.

الفصل السادس

١ لَا يَضِلُّ أَحَدٌ مِنْكُمْ فَإِذَا لَمْ يَؤْمِنْ السَّمَاثِيُّونَ، وَسَمَوْا الطُّغَمَاتِ
الْمَلَائِكِيَّةِ، وَالرُّثَاسَاتِ الْمَنْظُورَةِ وَغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، بِدَمِ الْمَسِيحِ فَإِنَّهَا سَتَدَانُ
أَيْضًا. "مَنْ يَقْبَلُ فَلْيَقْبَلْ".^{١٢} لَا يَتَكَبَّرَنَّ أَحَدٌ لِسَمَوِ رَتْبَتِهِ، فَإِلَّا يُبْعَثَ
وَالْمَحَبَّةُ هُمَا كُلُّ شَيْءٍ، وَلَا يَوْجَدُ شَيْئًا يَسْمُو عَلَيْهِمَا

٢ لَاحْظُوا مَنْ يَتَمَسَّكُونَ بِفِكْرٍ مُخَالَفٍ لِنِعْمَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
الَّتِي نَلْبَاهَا، فَهَمُّ أَصْدَادٍ لِمُكْرِ اللَّهِ وَلَا يَهْتَمُّونَ بِالْمَحَبَةِ، وَلَا بِالْأَرْمَلَةِ،
وَلَا بِالْيَتِيمِ، وَلَا بِالْمُتَضَايِقِ، وَ لَا بِالنَّاسُورِ أَوْ الْمَحْرُورِ، وَلَا بِالْجُوعَانِ، أَوْ
بِالْعَطْشَانِ

الفصل السابع

١ هَؤُلَاءِ سَتَعْمَدُونَ عَنِ الْإِفْخَارِسْتِيَا وَالصَّلَاةِ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْتَرَفُونَ بِأَنَّ
الْإِفْخَارِسْتِيَا هِيَ جَسَدٌ مَخْلُصُنَا بِسُوءِ الْمَسِيحِ، الْحَسَدُ الَّذِي تَأَلَّمَ مِنْ
أَجْلِ خَطَايَانَا، وَالَّذِي أَقَامَهُ الْآبُ^{١٣} بِصَلَاحِهِ. أُولَئِكَ الَّذِينَ يَرْفُضُونَ
عَطِيَّةَ اللَّهِ، يَمُوتُونَ فِي مَجَادَلَاتِهِمْ. وَمَنْ الْأَفْضَلُ لَهُمْ أَنْ يَعِيشُوا بِالْمَحَبَّةِ
لِيَكُونَ لَهُمْ نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ.

^{١٢} انظر مت ١٩ : ١٢

^{١٣} تَجَدَّرُ الْإِشْرَةُ، إِلَى تَكْدِيرِ إِسْطَبْيُوسِ الْجَارِمِ عَلَى إِيمَانِهِ بِالْحُصُورِ الْحَقِيقِيِّ لِجَسَدِ الْمَسِيحِ
فِي الْإِفْخَارِسْتِيَا وَنَلَاظُهُ، أَنَّهُ يَمْدُ سَطُورٍ قَلِيلَةٍ (٨ : ١)، يُلْمَحُ إِلَى إِفْخَارِسْتِيَا يَحْتَقِلُ بِهِ
الْخِيَالِيُّونَ. وَهَذَا الْاِحْتِقَالُ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ الْإِفْخَارِسْتِيَا الْحَقِيقَةُ الَّتِي أَسْمَاهَا الرَّبُّ حِينَ
قَالَ: "هَذَا هُوَ جَسَدِي"، مِنْ حَيْثُ إِنَّهُمْ يَكُونُونَ حَقِيقَةَ جَسَدِ الْمَسِيحِ. انظر رسائل إقليدس،

٢ لذلك يليق بكم أن تحنوا مثل هؤلاء الناس، ولا تتكلموا عنهم
لا سرًا ولا علنًا. ادرسوا الأقوال الأنبياء بعناية، وبالأحرى الإنجيل حيث
أعلنت فيه لنا الآلام، وتحققت الصليمة. اهربوا من الانقسامات لأنها
بداية الشرور

الفصل الثامن

١ تبعوا جميعكم الأسقف، مثلما يتبع يسوع المسيح
أبنا، واخصعوا لمجلس لكهنة كالرسل. واحترموا الشماسة
كاحترامكم لوصية الله. لا يفعل أحد منكم شيئًا يخص
الكنيسة بدون الأسقف. الإفخارستيا الحقيقية هي التي تتم
بواسطة الأسقف، أو من أوكل إليه ذلك.

٢ حيثما يكون الأسقف فهناك يجب أن يكون الشعب. كما
أنه حيث يكون يسوع المسيح، فهناك تكون الكنيسة الجامعة^{٣٧}.
لا يجوز ممارسة المعمودية، ولا أن تقام وليمة الأغابي (المحبة) بدون
الأسقف^{٣٨}. فما يوافق عليه الأسقف يكون مرضيًا لدى الله لكي
يكون كل ما تصبونه رسخًا، وجديرًا بالثقة.

الفصل التاسع

١ إنه من اللائق (Eὐλογον) أن تستفيق وتنب إلى الله ما دام لنا
الوقت. جيد أن نوقر الله والأسقف. من يكرم الأسقف يكرم الله.

^{٣٧} هذه هي المرأة الأولى التي نقرأ فيها عبارة "الكنيسة الكاثوليكية" ἡ καθολικὴ ἐκκλησία
في "الكنيسة الجامعة"، وقد استخدمت هذه الصيغة في قانون الإيمان "الأمن". بكنيسة
واحدة جامعة رسولية^{٣٨} وهي تشير إلى من هم في شركة الإيمان الواحد المعلم مرة من
لرسل

^{٣٨} في زمن كتابة الرسالة لم تكن الرتبة الكنسية قد استقرت بعد، ولذلك نجد أن الأسقف يقوم
كل كل الخدمات الكنسية التي أوكلت بعضها فيما بعد للقسوس. (المراجع)

أما مَنْ فعل شيئاً دون علم الأسقف فإنه يخدم الشيطان.

٢ فليزدد لكم كل شيء بالنعمة؛ لأنكم تستحقون ذلك. فليعطكم يسوع المسيح راحةً على قدر ما أرحتموني في كل شيء. لقد أحببتموني غائباً كنت أو حاضراً. فليكافأكم الله (Ἀμείβοι ὑμῖν θεός)، الذي احتملتم كل شيء من أجله، وسوف تصلون إليه.

الفصل العاشر

١ أما فيما يخص فيسوس، وهرتيوس أجاثويوس^{١٣٩}، اللذين صاحباني لأجل كلمة الله، فقد فعلتم حسناً بقبولكم لهما بصمتهم حادمين لله. وهم يشكرون للرب لأجلكم، لأنكم وفرتم لهما الراحة في كل شيء، وأما أنتم فلن يضيع أجركم.

٢ إن روعي فدية من أجلكم، وكذلك أيضاً قيودي لأنكم لم تحتقروها ولم تخلجوا منها ولداً فيسوع المسيح، رجائياً الكامل، لن يخل هو أيضاً منكم.

الفصل الحادي عشر

١ لقد وصلت صلاتكم إلى كنيسة أنطاكية التي في سوريا، وأنا من هناك انطلقت مقيداً بقيود ثمينة في عيني الله، كما أنني أبعث تحياتي لكم جميعاً. أنا غير المستحق أن أكون عضواً في هذه الكنيسة، لأنني الأخير هما بينهم. وإرادة الله هي التي جعلتني مستحقاً، لا استحقاقاً مني بل بنعمة الله التي أرجو أن تُعطى لي

^{١٣٩} ورد ذكر الشماس فيلون وهرتيوس أجاثويوس في ختام الرسالة إلى كنيسة هيلانييا (١٠١١). ونحن نعلم من الرسائلتين إلى هيلانييا ومميرد قد كتبنا في ترواس.

كاملة لكي أصل إلى الله بصلواتكم

٢ وحتى يكون عملكم كاملاً على الأرض وفي السماء، يجب أن تختار كنيستكم، إكراماً لله، سفيراً تقياً يذهب إلى سوريا لهبشهم لأنهم يعيشون في سلام، وقد استعادوا عظمتهم السابقة، ورحمت لهم الحياة المشتركة التي للجسد الواحد.

٣ وقد بدا لي أن هذا عملاً مقبولاً لدى الله، وذلك أن ترسلوا أحدكم برسالة ليحتفل معهم بالسلام الذي صار لهم من قبل الله، لأنه بفضل صلواتكم قد بلغت كنيستهم ميناءها. وما دمتم كاملين، فلتكن أفكاركم كاملة أيضاً لأن الله مستعد لمساعدتكم ما دمتم تريدون أن تصنعوا الخير

الفصل الثاني عشر

١ لكم تحية معبة من الإخوة الذين في ترواس، حيث أكتب إليكم من خلال يورؤس الذي أرسلتموه معي أنتم وإخوتكم الذين من أفسس. ولقد أراحني في كل شيء، ليت الجميع يقتنون به، لأنه هدوة في خدمة لله، وستعوضه النعمة كل شيء

٢ سلامي لأسقفكم، رجل الله، وللمجلس الكهنة الأنقياء، وللشماسية، لشركائني في الخدمة، ولكل واحد منكم شخصياً، ولكم جميعاً، سلاماً باسم يسوع المسيح، وفي جسده، ودمه، وآلامه، وقيامته التي كانت بالجسد والروح (ἀναστάσει σαρκική τε καὶ πνευματική ἐν ἐνότητι) وفي روح الوحدة مع الله ومعكم^١، لتكن لكم نعمة ورحمة و سلام وصبر على الدوام.

^١ "ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ ᾧματι, πάθει τε καὶ ἀναστάσει, σαρκική τε καὶ πνευματική ἐνότητι θεοῦ καὶ ὑμῶν"

الفصل الثالث عشر

١ أسلم على عائلات^١ إخوتي، مع نسائهم وأولادهم والعذارى المدعوات أرامل^٢ كونوا معافين بقوة لأب، يسلم عليكم فيلوس رفيقي

٢ أسلم على بيت نأويا التي أتمنى لها الثبات في الإيمان والمحبة، الجسدية والروحية معاً. أسلم أيضاً على الحكي، الاسم المحبوب جداً لي، وأسلم أيضاً على دافنوس المتميز، وعلى أوتكنوس، وعلى كل شخص باسمه. كونوا معافين بنعمة الله.

^١ لقد أتحت مدة إقامة إغناطيوس في سميرنا للتعرف على عدد وفير من مسيحييها.

^٢ كانت الأرامل اللواتي فقدن أزواجهن يُشكلن دهن الجماعات المسيحية، جماعة مفردة. (انظر: أتي ٥ - ٣ - ١٦)

الرسالة إلى بوليكاربوس

من إغناطيوس، الثيوفوروس، إلى بوليكاربوس^{١٢}، أسقف
(ἐπισκόπῳ) كنيسة سميرنا، أو بالأحرى الذي صار أسقفًا
(ἐπισκοπημένῳ)^{١٣} من قبل الله الأب والرب يسوع المسيح، تحية
واهرة^{١٤}

الفصل الأول

١ استقبلتُ بفرح فكريك الثالث في الله، مثل صخرة لا تتزعزع،
ومجدتُ الله تمجيدًا فائقًا! إذ جعلني مستحقًّا أن أرى وجهك الذي بلا
غيب والذي اشتقت إليه في الرب

٢ إني أناشدك^{١٥}، أن تتقدم سريعًا بالنعمة التي تتشجُّ بها لتشجع
الجميع على الاهتمام بخلاصهم. مارس كرامتك الأسقفية بكل
نشاط، في الجسد والروح، واهتم بالوحدة لبين المؤمنين التي تسعو
عن كل شيء واحتمل الجميع، كما يحتملك لربِّ. احملهم كلهم
بمحبة، كما تفعل لأن.

٣ كرِّس نفسك لصلوات الدائمة، اطلب أن تنال فهمًا أكثر مما
هو لديك الآن. واسهر بروح لا تعرف الكسل. خاطب كل واحد على
حدة، متشبهًا بالله وكمصارع شجاع احمل صفات الكل، فكلما
أرداد التعب، عظمت المكافأة.

^{١٢} كان بوليكاربوس في ربيع شبعة يوم كتب إليه القديس إغناطيوس هذه الرسالة
^{١٣} جاءت الكلمة اليونانية هنا اسم مفعول من فعل (ἐπισκοπεω) أي عتني بـ ولذلك
يمكن ترجمتها أيضًا، "الذي يلقي العناية من الله الأب والرب يسوع المسيح." (المراجع)
^{١٤} قدور النعمة أقصر مما هي عليه في بداية الرسائل. ربما لأن إغناطيوس يتوجّه إلى شخص
لا إلى كنيسة، أو لأنه كان على عجلة من أمره.
^{١٥} من هنا وحتى الفصل الخامس سيقول إغناطيوس لبوليكاربوس ما هي واجباته كأسقف.
ومن المفيد مقارنة هذه النصائح بتلك التي أعطاه القديس بولس في رسائله إلى تيموثاوس
ونيطس

الفصل الثاني

١ لن يكون لك أي فصل، إن أحببت التلاميذ الصالحين فقط، بل عليك أن تروّض الشرسين، وأن تُخضعهم بالوداعة. ليست كل الجروح تُعالج بنفس لدواء. فحالات الارتجاع الشديد للحرارة^١، أوقفها بالمناديل المبللة الباردة

٢ كن، في كل أمر، حكيمًا كالحيّة، ووديعًا كالحمّامة دائمًا. ولأنك مكوّن من جسد وروح، لذلك تعامل بحكمة وحذر في كل ما تراه بعيني جسدك. صل أن تُعلن لك الأمور غير المنظورة حتى لا ينقصك شيء، وتنمو فيك كل موهبة.

٣ إن الطرف الراهن يحتاج إليك . مثما يحتاج قادة السفينة للرياح، وكاحصياح مَنْ شرده العواصف للميناء . حتى تصل إلى الله. كن متيقظًا كحندي (ἀθλητής)^٢ الله. فإن المكافأه هي عدم الفساد، والحياة الأبدية التي تؤمن بها، وأنا فدية لك في كل شيء مع قيودي التي أنت قد أحببتها.

الفصل الثالث

١ لا تتعجب من أولئك الذين يُعلّمون تعاليم غريبة، ويتظاهرون بأنهم أهل ثقة اصمد كالسدان تحت ضربات المطرقة فالمصارع العظيم هو الذي يتلقى لصرات ويُعَلب وبالأحرى يجب علينا أن نتحمّل كل شيء من أجل الله، حتى يحتملنا هو أيضًا.

٢ كن مثابرًا فوق ما أنت عليه، وميّر الأرمنة جيدًا. وتطلّع إلى مَنْ هو فوق الزمن غير الزمني وعير المرئي، والذي صار منظورًا لأجلنا، غير اللموس، وغير المتألم، الذي من أجلنا تألم واحتمل كل شيء.

^١ كلمة (παροξυσμους) تعني أيضًا "حالات الثورة والعين". (المراجع)

^٢ تُترجم أيضًا: مصارع، بطل، مجاهد، مكافح (المراجع)

الفصل الرابع

١ لا تهمل الأرامل، فأنت الحارس لهم والمحامي عنهم بعد الله، لا يحدث شيئاً بدون موافقتك، ولا تفعل أنت شيئاً بدون موافقة الله، وكن هادئاً فيما ترفض أن تفعله.

٢ لتكن الاجتماعات لديكم بصورة دائمة، وابحث عن كل واحد باسمه.

٣ لا تحتقر العبيد، رجالاً كانوا أو نساء، ولا يجب عليهم هم أن يتكبروا، بل يخدموا بغيرة أكثر لمجد الله فينالون من الله حرية أفضل. ليتهم لا يرغبون في أن يتحرروا من الأسياد غير الأتقياء، لئلا يصيروا عبيداً لشهواتهم^{١١}.

الفصل الخامس

١ اهرب من الحيل الماكرة، وحذر من مثل هذه الحيل في عضاتك، تحدث مع أخواتي [النساء] لكي يحبن الرب، وأن يكن مكافيات وراضيات بشركاء حياتهن (τοῖς συμβίοις) جسداً وروحاً. وبالمثل أوصي إخوتي [الرجال] في اسم يسوع المسيح بأن يحبوا شركاء حياتهم (τὰς συμβίους) كما يحب الرب الكنيسة.

٢ من يستطيع أن يبقى بتولاً (ἐν ἀγνείᾳ) إكراماً لجسد الرب، فليضع ذلك بدون كبرياء، وإذا تكبر فقد هلك، وإذا صار لأمر بتوليته معروفاً لشخص آخر غير الأسقف فقد صار فاسداً. يليق

^{١١} يقصد القديس إغناطيوس هنا أن خدمة العبيد للسيد غير التقى والشرير (τοῦ κοινού) ستغير مثل هذه الخدمة هذا السيد، ويصير بذلك المجتمع خالياً من الأشخاص الأشرار غير الأتقياء، وهم من يطلق عليهم القديس إغناطيوس "عبيد الشهوة". وكلمة (τοῦ κοινού) يمكن أن تترجم أيضاً "الجماعة، الشركة". ولذا يترجم البعض هذه العبارة بشكل مختلف، كالتالي: "ليتهم لا يرغبون في أن يتحرروا على حساب الجماعة - أي جماعة الكنيسة أو شركة الكنيسة". (المراجع)

بالرجال وبالنساء الذين يرغبون في الاتحاد في الزيجة، أن يكون ذلك بموافقة الأسقف، كي يكون الزواج حسب الرب لا بدافع الشهوة. ليكن كل شيء إكراماً لله.

الفصل السادس

١ أصغوا للأسقف^{١٥١} كي يصفي الله لكم. إنني لأقدم ذاتي هداءً من أجل الذين يخضعون للأسقف والكهنة والشمامسة، وأرجو أن يكون لي ميراث معهم في الله. احتملوا الأتاع لأجل بعضكم البعض، جاهدوا معاً، اجروا معاً، تألموا معاً، استريحوا معاً، واستيقظوا معاً كما يليق بوكلاء الله، ومعاونيه، وخدامه^{١٥٢}.

٢ اجتهدوا أن ترضوا من تحاربون تحت رأيه^{١٥٣}، لأنكم منه تنالون أجركم. لا يكن بينكم متمرد، ولتكن معموديتكم هي أسلحتكم، وإيمانكم خوذتكم، ومحبتكم حريتك، وصبركم مخزن أسلحتكم. ولتكن أعمالكم هي أرصنتكم التي تحصلون منها على الأموال التي تستحقونها^{١٥٤}. كونوا طويلي الأناة بعضكم مع بعض في وداعة، كما أن الله وديع معكم، لكي أفرح بكم يوماً.

الفصل السابع

١ سمعتُ أن الكنيسة التي في أنطاكية بسوريا، قد عاد إليها السلام بفضل صلواتكم، فصرتُ أنا أيضاً أكثر فرحاً وشجاعة،

^{١٥٠} هنا، يتوجه إغناطيوس إلى كنيسة سميرنا كلها، بعد أن خَصَّ بكلامه، إلى الآن، أسقفها وحده.

^{١٥١} الوكلاء والمعاونون والخدام هم: الأساقفة والقساوسة والشمامسة.

^{١٥٢} انظر: ٢ تي ٢: ٢. يُشَبَّه الكنيسة بجيش يقا تل نحت إمرة قائده.

^{١٥٣} لم يكن الجندي الروماني يتلقى إلا نصف أجره. أما النصف الآخر فيودع في صندوق ترفير، تكون إدارته بيد الجيش، ويستردّه عند تسريحه. أما ودائع المسيحي فهي أعماله الصالحة، وسيجني ثمرها عند انقضاء زمن خدمته (أي بعد موته). انظر: رسائل إقليس،

وثقة في الله، حتى إنه عن طريق الآلام أحظى بالله، وأحسب في القيامة تلميذكم.

٢ يحسن بك، أيها المبارك من قبل الله، بوليكاوريوس، أن تدعو إلى مجمع مبارك من قبل الله، لاختيار رجل محبوب جداً من الجميع، ومفعم بالحماس، وأهل أن يدعى رسولاً لله. ومستحق لذلك، كي يذهب إلى سوريا، متسربلاً ببهاء محبتكم المشتعلة لأجل مجد الله.

٣ ليس المسيحي ملك نفسه بل هو مكرس لله، وهذا العمل لأجل الله ولأجلكم، إذا قمتم به. فإنني أثق في نعمة الله أنكم مستعدون للقيام بعمل جليل لأجل الله، عالماً أن غيرتكم الشديدة على الحق، فأريت أن أشجعكم بهذه الكلمات الوجيزة.

الفصل الثامن

١ لم أتمكن من أن أكتب إلى جميع الكنائس، بسبب رحيلي المفاجئ بحرّاً من ترواس إلى نيابوليس^{١٥٩}، فهكذا قضت إرادة الله. فاكذب أنت، ليا بوليكاوريوس، إلى جميع الكنائس التي هي أمامي^{١٥٥}، وقد طلبت منك هذه الخدمة، لأنك تملك فكر الله، وحتى تقدم هذه الكنائس ما قدمته أنت. يستطيع البعض أن يرسل وفوداً تسير برّاً، والبعض الآخر سيرسل رسائل مع مَنْ ستوصلهم، لكي تنالوا مجداً (δοξασθήτε) بهذا العمل الأبدي الذي أنت

^{١٥٩} سيسلك إغناطيوس، إذا، طريقاً سلكتها القديس بولس في رحلته الثانية (انظر: أع ١٦: ١١). وأغلب الظن أنه غادر نيابوليس إلى فيليبي. ومن هناك كان الطريق الإغناطي (La Via Egnatia) يُفتح المرور في مقدونيا، ثم يُبحر في الأدرياتي ليرسي في برنديزي بإيطاليا، فإلى روما على طريق آبيا البرية (Via Appia). انظر: نفس المرجع السابق، ص ١٥٩. نيابوليس، حالياً، هي كافالا، وتقع على ساحل مقدونية بين القسطنطينية (إسطنبول) وتسالونيك.

Cf.: Apostolic Fathers I, op. cit., 277.

^{١٥٥} المقصود بـ "الكنائس التي هي أمامي" الكنائس الواقعة على الطريق، التي على الرسول أن يسلكها من سميرنا إلى أنطاكي.

مستحقاً له.

٢ أُسَلِّمُ على جميعكم بأسمائكم: زوجة إبيثروبيوس مع بيتها وكل أولادها. أُسَلِّمُ على حبيبي أتالوس. أُسَلِّمُ على مَنْ سيكون أهلاً للذهاب إلى سوريا، فلترافقه النعمة دائماً، ولترافق بوليكاربيوس الذي أرسله.

٣ كونوا معافين دائماً في إلهنا يسوع المسيح (ἐν θεῷ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ)، الذي به أرجو أن تدوموا في وحدة مع الله وتحث رعايته. تحياتي إلى ألكي (Ἀλκη) الاسم المحبوب جداً لدي، وداعاً في الرب.